



Manuale di istruzioni
Instructions manual
Manuel d'instructions
Bedienungsanleitung
Manual de instrucciones
Manual de Instruções



**DATI TECNICI - TECHNICAL DATA- CARACTERISTIQUE TECHNIQUES - TECHNISCHE ANGABEN
- DATOS TECNICOS**

IT

Di seguito sono riportati i dati e le caratteristiche tecniche.

Modello	CARESS 1	CARESS 2
Dimensione LxPxA	22 x 50 x 70	43 x 40 x 70
Peso (kg)	20	20
Numero Vasche	1	2
Capacità di ciascuna vasca	5,5	5,5
Pressione sonora	<< 70 dB	<< 70 dB

EN

The technical data and features are listed below.

Model	CARESS 1	CARESS 2
Dimensions LxPxA	22 x 50 x 70	43 x 40 x 70
Weight (kg)	20	20
Number of bowls	1	2
Capacity of each bowl	5,5	5,5
Sound pressure level	<< 70 dB	<< 70 dB

FR

Nous reportons ci-après les caractéristiques techniques.

Modèle	CARESS 1	CARESS 2
Dimensions LxPxA	22 x 50 x 70	43 x 40 x 70
Poids (kg)	20	20
Nombre de réservoirs	1	2
Capacité des réservoirs d'eau.	5,5	5,5
Bruit	<< 70 dB	<< 70 dB

DE

Im Folgenden eine Übersicht der technischen Daten und Merkmale.

Modell	CARESS 1	CARESS 2
Abmessungen LxPxA	22 x 50 x 70	43 x 40 x 70
Gewicht (kg)	20	20
Behälterzahl	1	2
Inhalt der einzelnen Wasserbehälter	5,5	5,5
Schallemission	<< 70 dB	<< 70 dB

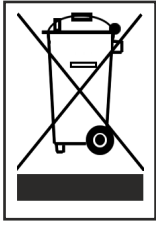
ES

A continuación se indican los datos y las características técnicas.

Modelo	CARESS 1	CARESS 2
Dimensiones LxPxA	22 x 50 x 70	43 x 40 x 70
Peso (kg)	20	20
Número de depósitos	1	2
Capacidad de cada depósito agua	5,5	5,5
Presión sonora	<< 70 dB	<< 70 dB

INDICAZIONE PER LO SMALTIMENTO - NOTE A WASTE DISPOSAL - ENTSORGUNG STATEMENT DÉCLARATION DES DÉCHETS ELIMINATION - NOTA A LA ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

IT



Ai sensi dell'art.13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, elative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose n e l l e apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti".

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sul macchinario o sul suo imballo indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto differenziandolo da rifiuti comuni. La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentirne la raccolta separata.

Una corretta raccolta differenziata per il macchinario dismesso al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle norme vigenti.

EN

Pursuant to the European Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC, on restricting the use of hazardous substances in electric and electronic equipment and on the disposal of waste material.

The crossed out wheellie bin symbol applied to equipment or packaging means that the product should be collected separately from other types of waste at the end of its useful life. The separate collection of equipment that has reached the end of its life cycle is organised and managed by the manufacturer. A user that wishes to dispose of this product should therefore contact the manufacturer and follow the instructions given with respect to the separate collection of obsolete equipment. Correct separate collection and the subsequent recycling, treatment and environmentally compatible disposal of discarded equipment is of aid in avoiding possible negative effects for the environment and people's health and facilitates the re-use or recycling of the materials of which the equipment is made.

Illegal disposal of this product on part of the owner will give way to the application of administrative fines as provided by current laws.

FR

Conformément aux Directives européennes 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la réduction de l'utilisation de substances dangereuses dans les appareils électriques et électroniques, ainsi qu'à l'élimination conforme et au recyclage des déchets.

Le symbole de la poubelle barrée indiqué sur l'appareil ou sur sa boîte indique qu'à la fin de sa vie utile ce produit doit être éliminé séparément des autres déchets et conformément aux lois en vigueur en la matière. La collecte différenciée de cet appareil à la fin de sa vie utile, est organisée et gérée par le producteur. Par conséquent, lorsque l'utilisateur souhaitera jeter cet appareil il devra contacter le producteur et respecter le système que ce dernier aura mis en place pour réaliser la collecte différenciée des appareils arrivés à la fin de leur vie utile.

La collecte différenciée correctement effectuée, suivie de l'envoi des appareils éliminés au recyclage, avec traitement et élimination des déchets dans le plus strict respect de l'environnement, est une procédure fondamentale qui contribue à éviter les possibles effets négatifs sur notre environnement et sur notre santé, et qui favorise la réutilisation et/ou le recyclage des matériaux qui composent ces appareils.

L'élimination abusive de ce produit par son propriétaire comporte l'application de sanctions administratives sévères, prévues par la réglementation en vigueur.

DE

Laut EG-Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung gefährlicher Stoffe in elektronischen Geräten sowie zur Abfallentsorgung.

Das Symbol des durchgestrichenen Abfallcontainers auf der Packung gibt an, dass das Produkt zum Ende seiner Lebensdauer getrennt von den anderen Abfällen entsorgt werden muss. Die getrennte Abfallsammlung dieses Geräts am Ende seiner Lebensdauer wird vom Hersteller organisiert und verwaltet. Der Nutzer, der das Gerät entsorgen möchte, muss sich daher mit dem Hersteller in Verbindung setzen und das System befolgen, das dieser angewendet hat, um das Altgerät der getrennten Abfallsammlung zuzuführen. Eine angemessene Mülltrennung, die das Altgerät zur Wiederverwertung und umweltverträglichen Entsorgung führt, trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit zu vermeiden und fördert die Wiederverwertung bzw. das Recycling der Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Die unerlaubte Entsorgung des Produkts durch den Benutzer zieht die Anwendung der von der geltenden Richtlinie vorgesehenen Ordnungsstrafen nach sich.

ES

En virtud de las Directivas europeas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE, relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los aparatos eléctricos y electrónicos, así como a la eliminación de residuos.

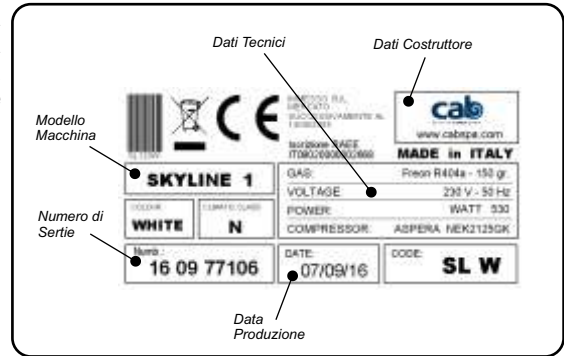
El símbolo del contenedor tachado que aparece impreso sobre el aparato o sobre su embalaje indica que al finalizar la vida útil del producto éste nunca debe depositarse junto al resto de residuos. La recogida selectiva de este equipo cuando llegue al final de su vida útil la gestionará y organizará el fabricante. El usuario que desee deshacerse de este equipo deberá ponerse en contacto con el fabricante y seguir el sistema que éste haya adoptado para permitir la recogida selectiva del aparato que haya llegado al final de su vida útil. La recogida selectiva adecuada para el posterior reciclaje, tratamiento y eliminación del equipo inservible, compatible con el medio ambiente, contribuye a evitar posibles efectos negativos para el medio ambiente y para la salud y favorece la reutilización y/o el reciclaje de los materiales de los que está compuesto el equipo. La eliminación inadecuada del producto por parte de su propietario comportará la aplicación de las sanciones administrativas previstas por la normativa vigente.

TARGA MATRICOLA e NORMATIVA CE

IT

I macchinari risultano marchiati **CE** (come riscontrabile nella targa matricola apposta sugli stessi) ed in merito a tale marchio si precisa che il costruttore dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina, alla quale si riferisce il presente manuale, è conforme ai requisiti previsti dalle seguenti direttive:

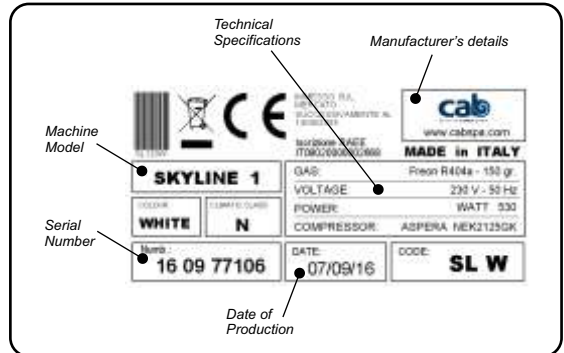
- 2006/42/CE Direttiva "Macchine"
- 2006/95/CE Direttiva "Bassa Tensione"
- 2004/108/CE Direttiva "EMC"
- 97/23/CE Direttiva "PED"
- 2004/1935/CE Regolamento "Materiali e oggetti a contatto con i prodotti alimentari".



EN

For machines with CE marking:
The manufacturer hereby declares, under its own exclusive responsibility, that the machine named in this manual (see the plate on the cover of the manual) conforms to the essential requirements of the following directives:

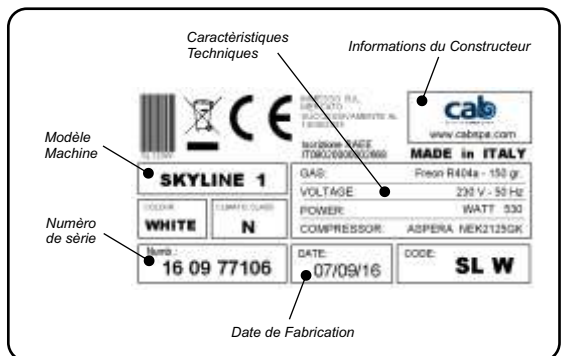
- 2006/42/CE "Machinery" Directive
- 2006/95/CE "Low Voltage" Directive
- 2004/108/CE "EMC" Directive
- 97/23/CE "PED" Directive
- 2004/1935/CE Regulation "Materials and items in contact with foodstuffs".



FR

Pour les machines portant la marque CE:
Le constructeur déclare sous sa propre responsabilité que la machine faisant objet du présent manuel (voir plaquette de données présente en couverture), répond aux caractéristiques essentielles prévues par les directives:

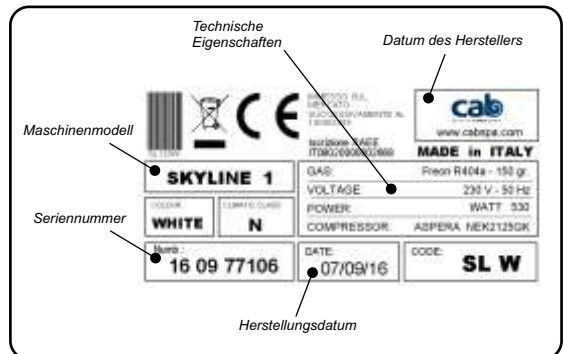
- 2006/42/CE Directive "Machines"
- 2006/95/CE Directive "Basse Tension"
- 2004/108/CE Directive "EMC"
- 97/23/CE Directive "PED"
- 2004/1935/CE Règlementation "Matériaux et objets en contact avec les produits alimentaires"



DE

Für Maschinen mit CE-Kennzeichnung wird Folgendes angegeben:
Der Hersteller erklärt in eigener Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich das vorliegende Handbuch bezieht (siehe Datenschild, das auf dem Deckblatt des vorliegenden Handbuchs angebracht ist), den von den folgenden Richtlinien vorgesehenen Mindestanforderungen entspricht:

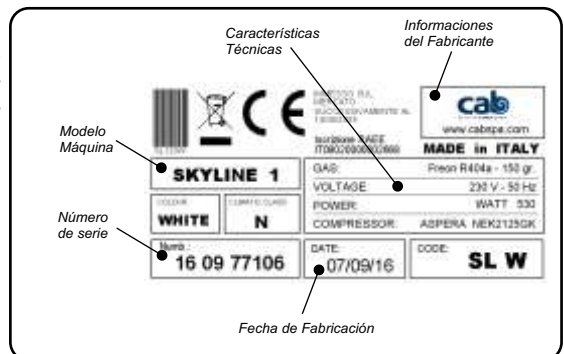
- 2006/42/CE Richtlinie "Maschinen"
- 2006/95/CE Richtlinie "Niederspannung"
- 2004/108/CE Richtlinie "EMC"
- 97/23/CE Richtlinie "PED"
- 2004/1935/CE Verordnung "Materialien und Gegenstände in Kontakt mit Lebensmitteln"



ES

Para las máquinas con la marca CE se señala lo siguiente:
El fabricante declara bajo la propia exclusiva responsabilidad que la máquina a la cual se refiere el presente manual (ver placa de datos aplicada en la tapa de la presente), cumple los requisitos esenciales previstos por las siguientes directivas:

- 2006/42/CE Directiva "Máquinas"
- 2006/95/CE Directiva "Baja Tensión"
- 2004/108/CE Directiva "EMC"
- 97/23/CE Directiva "PED"
- 2004/1935/CE Reglamento "Materiales y objetos en contacto con los productos alimentarios"





Prima di utilizzare la macchina, leggere attentamente il presente manuale. Il mancato rispetto di quanto riportato nel manuale d'uso, rende il costruttore libero da ogni responsabilità

La macchina è stata progettata e realizzata per essere impiegata nella preparazione di granite/sorbetti e nella refrigerazione di bevande.

La macchina deve essere utilizzata esclusivamente all'interno di ambienti che non devono presentare pericolo di esplosioni e devono soddisfare le misure antincendio.



È vietato utilizzare la macchina per scopi diversi da quelli indicati in questo manuale. L'uso improprio della macchina lascia decadere ogni condizione di garanzia.



L'apparecchio è di tipo con sorveglianza e dovrà essere installato in luoghi dove potrà essere osservato da personale addestrato.



In caso di uso improprio decade ogni forma di garanzia e il costruttore declina ogni responsabilità per danni a persone e/o cose.

Le informazioni relative al costruttore sono riportate sulla prima e/o nell'ultima pagina del manuale.



Prima di effettuare qualsiasi operazione sull'apparecchiatura, gli operatori ed i tecnici specializzati devono leggere attentamente le istruzioni contenute nel presente manuale. In caso di dubbi sulla corretta interpretazione delle istruzioni, interpellare il Costruttore per ottenere i necessari chiarimenti.

Il costruttore non risponde di danni derivanti dalla mancata osservanza di questo manuale.

Il manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto acquistato e lo deve accompagnare sempre anche in caso di passaggio a successivi proprietari del prodotto.



La macchina deve essere installata in locali con mezzi di estinzione idonei.

Il Manuale d'istruzioni deve essere conservato vicino il macchinario.

Nel caso in cui il manuale venga rovinato per intero o parzialmente, oppure perso, si dovrà richiederne immediatamente un'altra copia al costruttore o al distributore autorizzato del paese dove la macchina è utilizzata.



Questo macchinario non è destinato all'uso di persone (bambini inclusi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, o manchino di esperienza e conoscenza, a meno di aver avuto una supervisione o istruzioni per l'uso dell'apparecchio da parte di una persona responsabile della sua sicurezza.



I bambini non devono giocare con l'apparecchio.

La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini.



Il macchinario può essere utilizzato solo ed esclusivamente da una persona con adeguata preparazione tecnica per l'utilizzo dei prodotti ed adeguate conoscenze delle normative igieniche vigenti.

Leggere attentamente tutto il manuale istruzioni.



Il collegamento alla rete elettrica deve rispettare tutte le norme di sicurezza vigenti nel paese d'utilizzazione. La presa deve essere conforme al tipo di spina installata sul macchinario ed in grado di soddisfare le esigenze elettriche riportate sulla targa matricola.

La macchina deve essere collegata ad un impianto di messa a terra a norma e collegata ad un impianto con differenziale e magnetotermico.



Il cavo d'alimentazione deve essere protetto da qualsiasi contatto con liquidi, non deve essere schiacciato, non deve essere avvolto o intrecciato quando la macchina è in funzione, non deve essere mai manomesso.



In caso di danni o rotture del cavo di alimentazione, lo stesso dovrà essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.

Non lasciare le luci accese quando il dispositivo non può essere sorvegliato.



In ogni situazione d'emergenza, per fermare la macchina, premere con decisione l'interruttore generale sulla posizione -0-.

In caso di congelamento spegnere la macchina e rivolgersi al centro assistenza o a un tecnico specializzato.



In caso d'incendio si deve immediatamente sgombrare la zona per permettere l'intervento di personale addestrato e dotato di mezzi di protezione idonei. Utilizzare sempre estintori omologati, non utilizzare mai acqua o sostanze di incerta natura.



È vietato:

installare la macchina con modalità che non rispettino quelle indicate nel manuale.

installare la macchina in zone nelle quali possono essere presenti getti d'acqua.

utilizzare la macchina in prossimità di sostanze infiammabili e/o esplosive.

utilizzare ricambi non originali e non indicati dal costruttore.



Ogni riparazione può essere eseguita solo da un personale tecnico specializzato indicato dal costruttore o comunque con adeguata formazione tecnica.

apportare qualsiasi modifica tecnica alla macchina.

lavare la macchina con un getto o spruzzo d'acqua.

utilizzare la macchina in modi diversi da quelli indicati nel manuale.

far utilizzare il macchinario da persone in condizioni psicofisiche alterate.

installare la macchina in prossimità di altre macchine che possano essere fonte di calore.

l'utilizzo della macchina in atmosfera a rischio d'incendio;

l'utilizzo della macchina per erogare sostanze non adatte alle caratteristiche della macchina stessa.

l'utilizzo della macchina in ambiente con volume d'aria insufficiente o scarsa ventilazione.

ostruire le griglie poste a lato della macchina, né con elementi fissi né con elementi mobili (quali bicchieri ed altri accessori).

L'installazione del macchinario in ambienti esterni o all'aperto.



La macchina deve essere periodicamente, almeno una volta all'anno, verificata da un tecnico specializzato. Questa verifica periodica serve a mantenere alto il livello di sicurezza di tutti i componenti installati e della macchina stessa.



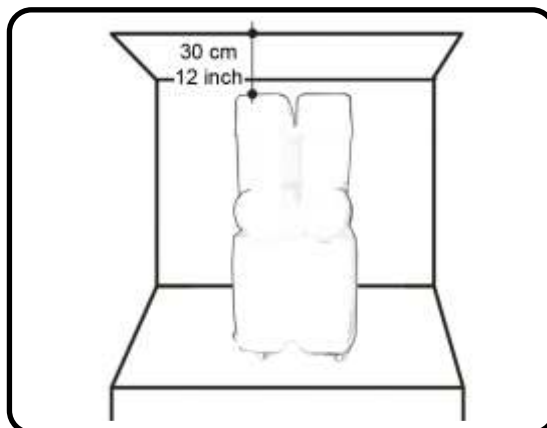
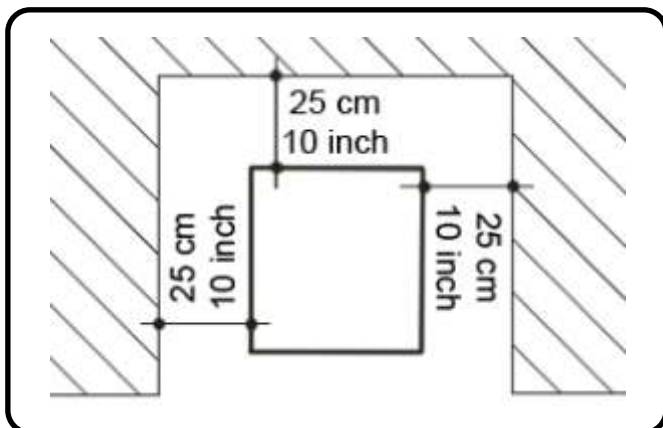
Nel caso un componente sia usurato, deve essere sostituito con un ricambio originale nuovo.

L'utilizzo della macchina è vietato quando anche un solo componente sia difettoso o usurato.

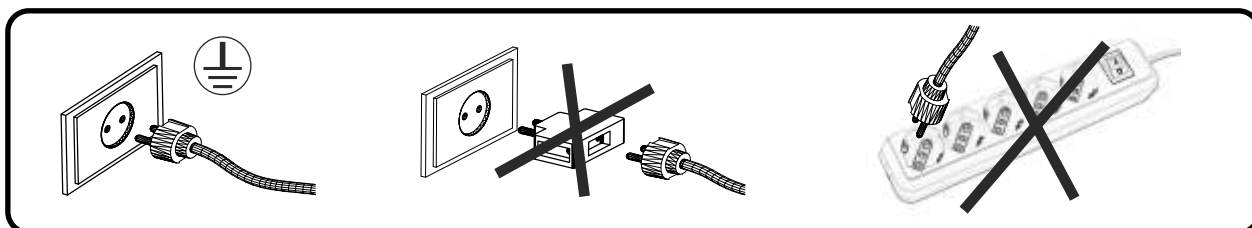
Posizionare la macchina su un piano orizzontale, tale da sopportarne il peso. Lasciare uno spazio minimo di 25 cm (10 inch) intorno al perimetro della macchina, onde evitarne il surriscaldamento.

La temperatura ambiente ottimale per il lavoro della macchina varia dai 20° ai 32°C (classe climatica N).

Nella parte superiore della macchina, deve essere lasciato uno spazio di 30 cm (12 inch).



Fare attenzione al voltaggio. Assicurarsi che ci sia il polo di terra.
Non usare prese multiple.
Non usare prolunghe.



Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta, è assolutamente necessario procedere ad un'**accurata pulizia** dei componenti che compongono la stessa nonché una sanitizzazione delle parti a contatto con la granita.



All'interno del macchinario NON DEVE essere mai utilizzata solo acqua.

Miscelare l'acqua ed il prodotto concentrato in un contenitore a parte. La percentuale di zucchero non deve essere mai inferiore al 18%.

Percentuali di zucchero inferiori possono causare rotture dell'elicoidale raschiaghiaccio e danni al motoriduttore.

Dopo aver versato il prodotto nella vasca, posizionare il coperchio di chiusura su quest'ultima.

Non mettere in funzione la macchina se manca il coperchio sulla vasca. Prima di togliere il coperchio, spegnere la macchina e togliere la spina dalla presa di corrente.

all'interno della vasca ci sono degli parti in movimento che possono provocare delle lesioni; spegnere la macchina e staccare la spina dalla presa di corrente prima d'intervenire all'interno della vasca.



Tutte le operazioni descritte nel capitolo sono di esclusiva competenza dei tecnici specializzati anche in sollevamento e movimentazione di macchine imballate e disimballate che, in funzione delle caratteristiche e del peso dell'oggetto da movimentare, dovranno organizzare tutte le sequenze operative e l'impiego di mezzi adeguati ad operare nel rigoroso rispetto delle norme vigenti in materia.

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE



Assicurarsi che nessuno soste nel raggio d'azione delle operazioni di sollevamento e movimentazione del carico e, in condizioni difficoltose, predisporre personale addetto al controllo degli spostamenti da effettuare.

La movimentazione manuale della macchina deve essere eseguito da almeno due persone.

La macchina deve essere spostata in posizione verticale e solo dopo aver svuotato ogni vasca dal prodotto in essa contenuto.

Sollevare l'imballo, e trasportarlo con cautela evitando percorsi accidentati e prestando attenzione all'ingombro e ad eventuali sporgenze.



Attenzione: è vietato praticare tagli aggiuntivi sull'imballo.

Danni alla macchina causati durante il Trasporto e la Movimentazione, non sono coperti da GARANZIA.

Riparazioni o sostituzioni di parti danneggiate sono a carico del Cliente.

STOCCAGGIO



Prima di procedere allo stoccaggio della macchina e quando si riavvia la macchina dopo un periodo di stoccaggio, eseguire un'accurata pulizia e sanitizzazione della macchina.



Attenzione: nell'operazione di stoccaggio non sovrapporre più di due macchine.

In caso di lunga inattività, la Macchina deve essere immagazzinata con le precauzioni relative al luogo ed ai tempi di Stoccaggio:

- immagazzinare la Macchina in luogo chiuso;
- proteggere la Macchina da urti e sollecitazioni;
- proteggere la Macchina dall'umidità e da escursioni termiche elevate;
- evitare che la Macchina venga a contatto con sostanze corrosive.



Before operating the machine, read this manual carefully and scrupulously. Failure to follow the directions contained therein, exempt the manufacturer from any liability.

The machine has been designed and manufactured to be used in the preparation of slushes/sorbets and for the refrigeration of drinks.

The machine must be used exclusively within environments that do not present danger of explosions, and fire-fighting measures must be adhered to.



It is prohibited to use the machine for purposes other than those listed in this manual.



The appliance is of the type requiring supervision and must be installed in places where it is possible to be observed by trained personnel.



In the event of improper use, all warranty rights will be forfeited and the manufacturer will accept no liability for injury or damage to persons and/or property.

Information about the Manufacturer is provided on the first and/or last page of the manual.



Before carrying out any operation on the machine, the operators and specialised technicians shall carefully read the instructions contained in this manual. In case of doubts regarding the correct interpretation of the instructions, contact the Manufacturer to obtain the necessary clarifications.

The Manufacturer is not liable for any damages arising from non-compliance with this manual.

The instruction manual is an integral part of the product and it must always accompany it, even in the event of transfer to subsequent owners of the product



The machine must be installed in rooms with suitable fire extinguishers.

The instruction manual must be kept in the immediate vicinity of the Machine.

In case this manual is damaged or lost, it is necessary to immediately request another copy from the Manufacturer or the authorised distributor of the country where the machine is used.



This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have had supervision or instructions for use of the appliance by a person responsible for their safety.



Never let children play with the appliance.

Cleaning and maintenance to be carried out by the user shall not be carried out by children.



The appliance can only be used by a person with adequate technical training for using the products and adequate knowledge of the health and safety regulations in force.



Carefully read the instruction manual.

The mains connection must comply with the safety regulations in force in the country of use.

The socket must be in conformity with the type of plug installed on the same and its size shall comply with the data of the serial number plate.

The machine must be connected to a grounding system in accordance norms in force and connected to a system with differential magnetothermal switch.



The power cord must be protected from contact with liquids, should not be crushed, it must not be wound in a coil when the machine is in operation, must not be tampered with.



If the power cord is damaged, it must be replaced by the Manufacturer or by the technical assistance service or in any case a person with similar qualification, so as to prevent any risk.



Do not leave the lights on when the device cannot be supervised.

In any emergency situation, to stop the machine, firmly press the main switch to -0 -.

In case of freezing shut down the machine and contact the service centre or a qualified technician.



In case of fire, immediately clear the area to allow trained personnel equipped with suitable protective equipment to intervene. Always use approved fire extinguishers, never use water or unknown substances



It is prohibited to:

install the machine in different ways than those described in this manual.

install the machine in areas where a jet of water can be used.

use the machine in the vicinity of inflammable and/or explosive substances.



use spare parts which are not recommended by the manufacturer. All repairs can be performed only by a specialist and trained personnel.

make any technical changes to the machine.

wash the machine with a water jet.

utilise the machine in different ways than those described in this manual.

use the machine in altered psychophysical conditions.

Install the machine in the vicinity of machines that can be a source of heat to other appliances.

use of the machine in an environment of fire risk;

use of the machine for dispensing substances not suited to the characteristics of the same.

use of the machine in an environment with a low or insufficient volume of air ventilation.

obstruct the grilles positioned to the side of the machine, either with fixed elements or with mobile elements (such as glasses and other accessories).

installation of the machinery in external environments or outdoors.



The machine must be periodically checked by a qualified technician, at least once a year. This periodic inspection is necessary to maintain a high level of safety of all the installed components and of the machine itself.

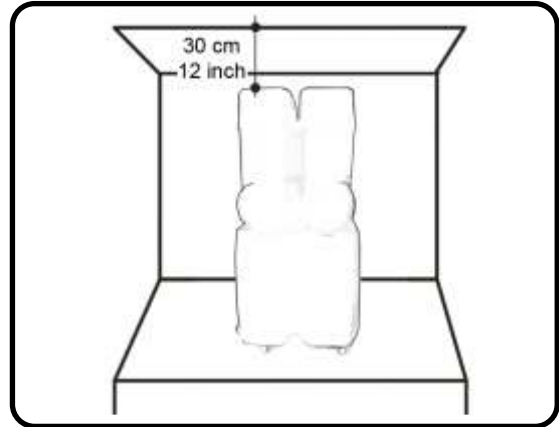
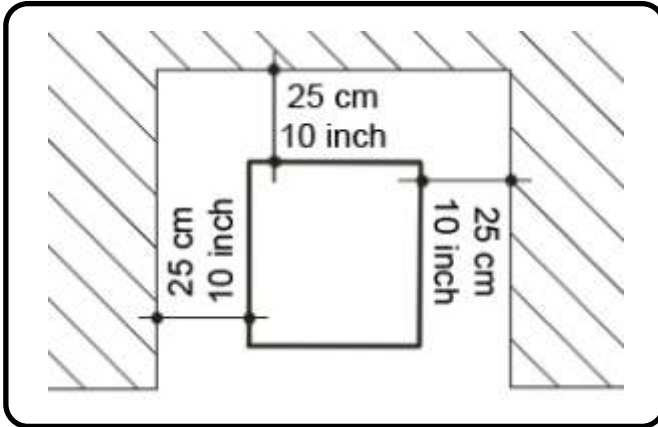


In case of a worn component, this must be replaced with a new original part. Do not use the machine if even a single component is worn or defective.

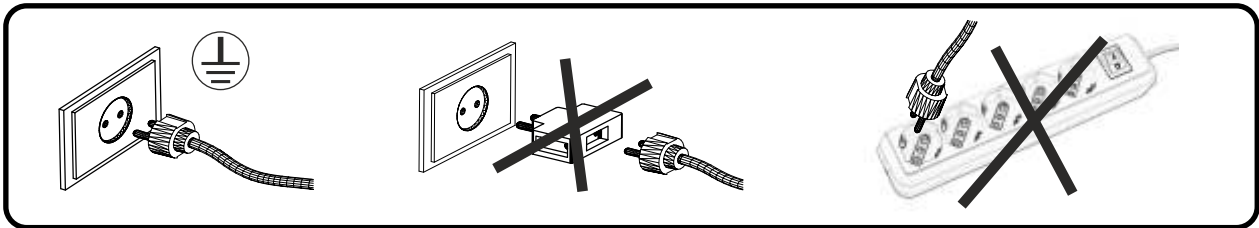
Place the machine on a level surface, sufficient to bear its weight. Leave a minimum space of 25 cm (10 inches) around the perimeter of the machine, to prevent overheating.

The optimal environmental temperature for the operation of the machine varies from 20° to 32°C (N climatic class).

In the upper part of the machine, a space of 30 cm (12 inches) must be allowed.



Pay attention to the voltage. Make sure that the machine is grounded.
Do not use multiple sockets.
Do not use extension cords.



Before putting the machine into operation for the first time, it is absolutely necessary to carry out a **thorough cleaning** of the components that make up the same as well as a sanitisation of the parts in contact with the crushed ice.



Never use the machine with water only inside the bowl.

Dilute and mix the concentrate with water in a suitable container. There must be at least 18% sugar. A lower concentration may damage the augers and/or gear motors.

After pouring the product into the bowl, close the lid on top of the bowl.

Never switch on the machine if the lid is missing. Before removing the lid, switch off the machine and unplug it.

There are some moving parts inside the bowl, which may cause injuries; turn off and unplug the machine before carrying out any operation inside the bowl.



All the operations described in chapter may be carried out exclusively by technicians who are also specialized in the lifting and handling of packed or unpacked machines. They must organize all the operational sequences and use suitable equipment, according to the characteristics and weight of the object to be handled and in strict compliance with the applicable regulations currently in force.

CONVEYANCE AND HANDLING



Make sure that no one is stationed within range of lifting and handling operations. In difficult conditions, specialized personnel should be appointed to oversee the movements of the machine.

Manual handling of the machine requires at least two people.

The machine must be moved into an upright position, only after every bowl has been emptied of product.

Lift the box and carefully convey it, avoiding routes with obstacles. Pay attention to the overall dimensions and any parts sticking out.



Warning: do not make any additional cuts on the packing container.

The WARRANTY does not cover damage caused to the machine during its conveyance and handling.

The Purchaser will bear the cost of repairing or replacing damaged parts

STORAGE



Before the machine is placed in storage and whenever the machine is started up again after a period of storage, it must be thoroughly cleaned and sanitized.



Warning: do not store more than two machines stacked on top of one another.

If the machine is to remain unused for a long period of time, due precautions must be taken with respect to the place and duration of storage:

- store the machine in a closed place;
- protect the machine from shocks and stresses;
- protect the machine from humidity and large temperature fluctuations;
- prevent the machine from coming into contact with corrosive substances.



Avant d'opérer sur la machine, lire attentivement et scrupuleusement le présent manuel.

Le non-respect des indications qu'il fournit, dégage le fabricant de toute responsabilité.

La machine a été conçue et réalisée pour être utilisée dans la préparation de granités/sorbets et pour la réfrigération de boissons.

La machine ne peut être utilisée que dans des environnements qui ne présentent pas de risques d'explosion et qui répondent aux critères contre les incendies.



Il est interdit d'utiliser la machine à des fins autres que celles indiquées dans ce manuel.



L'équipement doit être surveillé lorsqu'il fonctionne et il doit être installé dans un lieu où il pourra être observé par du personnel formé.



Tout usage impropre entraîne l'annulation de toute forme de garantie ainsi que le déclin de la responsabilité du Fabricant quant aux dommages matériels et personnels occasionnés.

Les informations relatives au constructeur sont indiquées à la première ou à la dernière page du manuel.

Avant d'effectuer toute opération sur l'appareil, les opérateurs et les techniciens spécialisés doivent lire attentivement les instructions fournies dans le présent manuel. En cas de doutes concernant l'interprétation des instructions, s'adresser au Constructeur pour obtenir les éclaircissements nécessaires.

Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages dérivant du non-respect de ce manuel.

Le manuel d'instructions fait partie intégrante du produit acheté et doit toujours l'accompagner, même lors des changements de propriétaire du produit.



La machine doit être installée dans des locaux équipés d'extincteurs appropriés

Le manuel d'instructions doit être conservé juste à côté de la Machine.

En cas de détérioration ou de perte de ce manuel, il faut immédiatement en demander une copie au constructeur ou au distributeur agréé du pays où la machine est utilisée.



Cet équipement n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites ou qui n'ont ni l'expérience ni les connaissances, sauf s'ils sont suivis et qu'ils ont reçu les instructions pour l'utilisation de l'équipement de la part d'une personne responsable de sa sécurité.



Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

Le nettoyage et la maintenance, que l'utilisateur doit faire, ne doivent pas être effectués par des enfants.



L'équipement doit absolument être utilisé par une personne ayant une préparation technique adéquate pour l'utilisation des produits et les connaissances spécifiques des réglementations hygiéniques en vigueur.



Lire attentivement tout le manuel d'instructions.

Le branchement au réseau électrique doit respecter les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation.

La prise doit être conforme au type de fiche qui équipe l'appareil et elle doit être dimensionnée selon les données de la plaque de série.

La machine doit être branchée à un circuit de mise à la terre aux normes et à un circuit avec un interrupteur différentiel et un disjoncteur magnétothermique.



Le câble d'alimentation doit être protégé contre tout contact avec des liquides, il ne doit pas être écrasé, il ne doit pas être enroulé ou laissé en tas quand la machine est en fonction, il ne doit pas être modifié.



Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le constructeur ou son service d'assistance technique, ou encore par une personne ayant une qualification similaire, afin de prévenir tous les risques.

Ne pas laisser les lumières éclairées lorsque l'appareil n'est pas surveillé.



Pour arrêter la machine en condition d'urgence, appuyer avec force sur l'interrupteur général sur la position - 0-.

En cas de congélation, éteindre la machine et contacter le centre d'assistance ou un technicien qualifié.



En cas d'incendie, libérer immédiatement la zone pour permettre au personnel formé (et muni des équipements de protection et adéquats) d'intervenir. Utiliser toujours des extincteurs homologués, jamais de l'eau ou des substances de nature incertaine.



Il est interdit de :

installer la machine selon des modalités différentes de celles qui sont décrites dans le manuel.

installer la machine dans les zones où on peut utiliser un jet d'eau.



utiliser la machine à proximité de substances inflammables et/ou explosives.

Utiliser des pièces de rechange non conseillées par le constructeur. Toute opération doit obligatoirement être effectuée par du personnel spécialisé et formé.

apporter des modifications techniques à la machine.

laver la machine avec un jet d'eau.

utiliser la machine selon des modalités différentes de celles qui sont décrites dans le manuel.

utiliser la machine dans des conditions psycho-physiques altérées.

installer la machine à proximité de machines qui peuvent représenter une source de chaleur pour d'autres appareils.

utiliser la machine dans des atmosphères à risque d'incendie.

utiliser la machine pour distribuer des substances non adaptées à ses caractéristiques.

utiliser la machine dans un environnement où le volume d'air est insuffisant ou la ventilation faible.

boucher les grilles situées à côté de la machine, ni avec des éléments fixe ni avec des éléments mobiles (comme des verres ou autres accessoires).

installer la machine à l'extérieur ou à ciel ouvert.

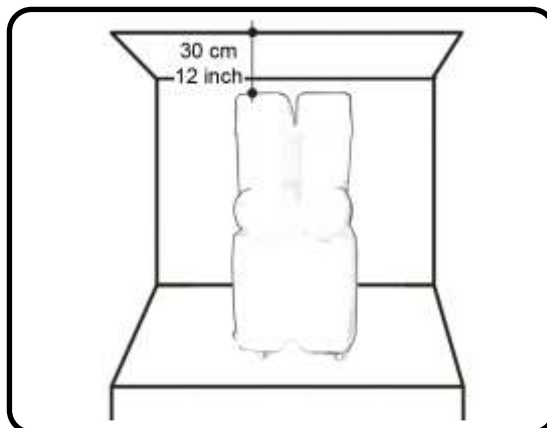
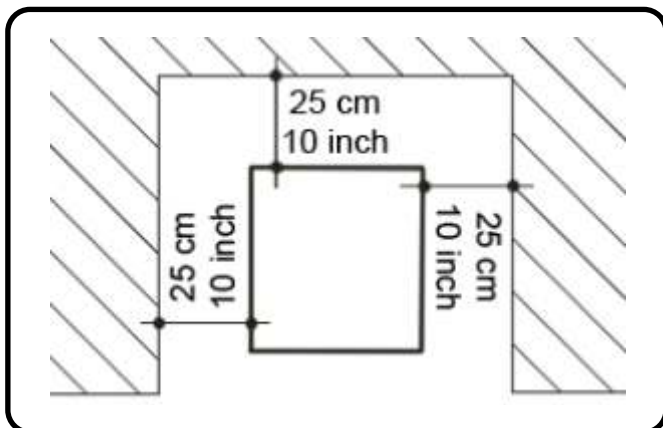


La machine doit être contrôlée régulièrement, au moins une fois par an, par un technicien qualifié. Ce contrôle périodique sert à maintenir à un bon niveau de sécurité tous les composants installés sur la machine.

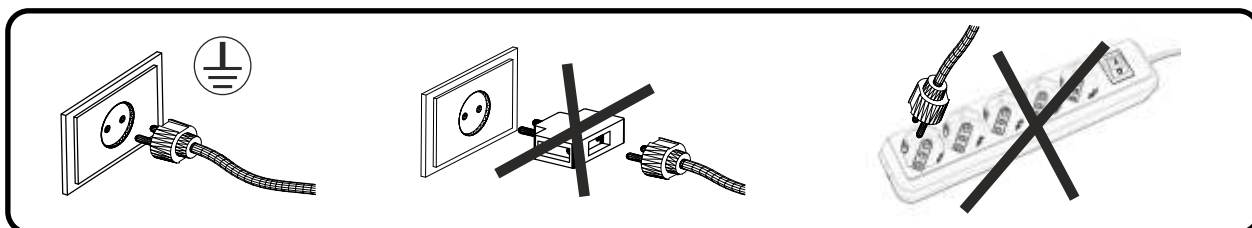


En cas d'usure d'un composant, il doit être remplacé par une pièce d'origine neuve. Il est interdit d'utiliser la machine même en présence d'un seul composant défectueux ou usé.

- ⚠ Placer la machine sur un plan horizontal pouvant en supporter le poids. Laisser un espace minimum de 25 cm (10 inch) autour du périmètre de la machine, afin d'éviter la surchauffe. La température ambiante optimale pour l'exploitation de la machine est comprise entre 20 °C et 32 °C (classe climatique N). Laisser un espace de 30 cm (12 inch) dans la partie supérieure de la machine.
In the upper part of the machine, a space of 30 cm (12 inches) must be allowed.



- ⚡ Faire attention au voltage. S'assurer de la présence du pôle de terre.
Ne pas utiliser de multiprise.
Ne pas utiliser de rallonge.



- ⚠ Avant de mettre en fonction la machine pour la première fois, il est absolument nécessaire d'effectuer un nettoyage approfondi des éléments qui la composent et une stérilisation des parties en contact avec le granité.



- ⚠ **Ne pas allumer la machine seulement avec de l'eau dans le bac.**

Mélangez le concentré avec de l'eau dans un récipient à part. La quantité de sucre ne doit pas être inférieure au 18%. Une teneur en sucre inférieure peut endommager les mélangeurs et/ou les réducteurs.

- ⚠ Après avoir versé le produit dans la cuve, fermer avec le couvercle.
- ⚠ Ne pas mettre en fonction la machine si le couvercle n'est pas sur la cuve. Avant d'enlever le couvercle, éteindre la machine et enlever la fi che de la prise électrique.
- ⚠ à l'intérieur du réservoir se trouvent des organes en mouvement qui peuvent provoquer des lésions; éteignez la machine et retirez la fi che de la prise de courant avant d'intervenir à l'intérieur du réservoir.



Toutes les opérations décrites sous la rubrique sont de la compétence exclusive de techniciens spécialisés dans le levage et la manutention de machines emballées et déballées ; en fonction des caractéristiques et du poids de l'objet à transporter, ceux-ci devront organiser toutes les séquences opérationnelles et utiliser les moyens appropriés pour opérer dans le strict respect des réglementations en vigueur en la matière.

TRANSPORT ET LEVAGE



Assurez-vous que personne ne stationne dans le rayon d'action des opérations de levage et transport de la charge. Si les conditions sont difficiles, faites appel à des personnes chargées de vous assister et de contrôler les mouvements à effectuer.

Le levage manuel de la machine doit être effectué par au moins deux personnes.

La machine doit être déplacée en position verticale et uniquement après avoir vidé tous les réservoirs.

Soulevez la machine dans son emballage et transportez-la avec précaution ; évitez les parcours accidentés et faites attention aux dimensions hors tout et aux éventuelles parties dépassantes.



Attention: il est interdit de percer l'emballage.

**Tout dommage à la machine provoqué pendant le transport et le levage ne sont pas couverts par la GARANTIE.
Les réparations ou les remplacements sont à la charge du Client.**

STOCKAGE



Avant de procéder au stockage de la machine et quand la machine est remise en marche après une période de stockage, effectuez un nettoyage et une stérilisation en profondeur de la machine.



Attention : au moment du stockage, ne superposez pas plus de deux machines à la fois.

Si la période d'inactivité est longue, emmagasinez la machine en adoptant toutes les mesures relatives au lieu et à la durée du stockage :

- emmagasinez la machine dans un lieu fermé ;
- protégez la machine contre tout choc et toute sollicitation ;
- protégez la machine contre l'humidité et contre les chocs thermiques ;
- évitez que la machine entre en contact avec des substances corrosives.



**Bevor die Maschine in Betrieb genommen wird, muss das vorliegende Handbuch aufmerksam und eingehend gelesen werden.
Bei Nichteinhaltung der darin enthaltenen Anweisungen entzieht sich der Hersteller jeglicher Haftung.**

Die Maschine wurde zur Herstellung von Granita/Sorbetts und zur Kühlung von Getränken entwickelt und gebaut.

Die Maschine darf nur in Umgebungen verwendet werden, die nicht explosionsgefährlich sind den Brandschutzvorschriften entsprechen.



Die Maschine darf nicht anderweitig als im vorliegendem Handbuch beschrieben verwendet werden.



Bei unsachgemäßem Gebrauch erlischt jede Form der Gewährleistung und der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Personenund/oder Sachschäden ab.



Das Gerät muss überwacht werden und muss daher an einem Ort installiert werden, der vom geschulten Personal kontrolliert werden kann.

Die Informationen zum Hersteller befinden sich auf der ersten und / oder letzten Seite des Handbuchs.



Vor jeglichen Arbeiten am Gerät müssen die Bediener und die spezialisierten Techniker zuerst die Anweisungen in diesem Handbuch lesen.

Bei Zweifel über die richtige Interpretation der Anweisungen, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung, um weitere Informationen zu erhalten.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die auf die Nichteinhaltung des vorliegenden Handbuchs zurückzuführen sind.

Das Handbuch ist integraler Bestandteil des erstandenen Produktes und es muss das Produkt auch im Falle eines Weiterverkaufs immer begleiten.



Die Maschine muss in Räumen mit geeigneten Feuerlöschern installiert werden

Das Handbuch muss in der unmittelbaren Umgebung der Maschine aufbewahrt werden.

Sollte das Handbuch beschädigt werden oder verloren gehen, so muss sofort eine Kopie beim Hersteller oder beim autorisiertem Händler im Nutzungsland der Maschine angefordert werden.



Dieses Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) verwendet werden, deren körperliche, sensorische oder geistige Fähigkeiten eingeschränkt sind oder die nicht über die entsprechende Erfahrung und das Wissen verfügen. Es sei denn, diese Personen stehen unter Aufsicht oder wurden vom Sicherheitsbeauftragten entsprechend eingeschult.



Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Die Reinigungs- und Wartungsarbeiten, die vom Benutzer durchgeführt werden müssen, dürfen nicht von Kindern ausgeführt werden.



Das Gerät darf ausschließlich von Personen, die für die Verwendung des Produktes entsprechend geschult sind und die über eine ausreichende Kenntnis über die einschlägigen Hygienevorschriften haben, verwendet werden.



Die Betriebsanleitung muss aufmerksam und vollständig gelesen werden.

Der Anschluss an das Stromnetz muss den im Nutzungsland geltenden Sicherheitsvorschriften entsprechen.

Die Steckdose muss mit dem am Gerät montierten Stecker konform sein und muss so dimensioniert sein, dass die am Typenschild angegebenen Daten eingehalten werden.

Die Maschine muss an eine normgerechte Erdungsanlage angeschlossen werden.



Des Weiteren muss es an das Stromnetz über einen FI-Schalter und einen Leistungsschalter angeschlossen werden. Das Versorgungskabel muss vor jeglichen Kontakt mit Flüssigkeiten geschützt werden, es darf nicht gequetscht werden, es darf nicht auf einer Spule aufgewickelt werden, wenn das Gerät in Betrieb ist, und es darf nicht verändert werden.



Wenn das Versorgungskabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller oder von dessen Kundendienst oder von einer anderen Person mit entsprechender Qualifikation ausgewechselt werden, damit jegliches Risiko vermieden wird.

Wenn das Gerät nicht überwacht werden kann, dürfen die Lichter nicht eingeschaltet bleiben.



In jeder Notsituation muss der Hauptschalter in die Position -0- gestellt werden, um die Maschine abzuschalten.

Die Maschine, im Falle von Vereisung abschalten und sich mit dem Kundendienst oder mit einem spezialisierten Fachmann in Verbindung setzen.



Im Brandfall muss der Bereich sofort geräumt werden, damit das ausgebildete und entsprechend ausgerüstete Personal freien Zugang zu diesem Bereich hat. Es dürfen ausschließlich genehmigte Feuerlöscher verwendet werden. Niemals Wasser oder unbekannte Substanzen verwenden.



Es ist verboten:

Die Maschine auf eine andere Art und Weise zu installieren, als sie im Handbuch beschrieben ist.

Die Maschinen in Bereichen zu installieren, in denen ein Wasserstrahl verwendet wird.

Die Maschine in der Nähe von entflammbar und / oder explosionsgefährlichen Substanzen zu verwenden.



Ersatzteile zu verwenden, die nicht vom Hersteller empfohlen werden. Alle Reparaturarbeiten dürfen nur von geschultem Fachpersonal ausgeführt werden. Technische Änderungen an der Maschine auszuführen.

Die Maschine mit einem Wasserstrahl zu reinigen.

Die Maschine auf eine andere Art und Weise zu verwenden, als sie im Handbuch beschrieben ist.

Die Maschine unter beeinträchtigter physischer und psychischer Leistungsfähigkeit zu verwenden.

Die Maschine in der Nähe von Maschinen zu installieren, die eine Wärmequelle für andere Maschinen darstellen können.

Die Maschine in brandgefährdeten Atmosphären zu verwenden.

Die Maschine zur Ausgabe von Flüssigkeiten zu verwenden, die nicht mit den Eigenschaften der Maschine kompatibel sind.

Die Maschine in Umgebungen zu verwenden, in denen nicht genügend Luft vorhanden ist oder die nicht gut belüftet sind.


Die seitlich an der Maschine befestigten Gitter mit fixen bzw. beweglichen Gegenständen (z. B. Becher oder anderen Ausrüstungen) zu verstopfen.

Die Maschine im Außenbereich oder im Freien zu installieren.



Die Maschine muss regelmäßig, mindestens einmal pro Jahr, von einem spezialisierten Fachmann überprüft werden. Diese regelmäßige Kontrolle dient dazu, das Sicherheitsniveau der installierten Komponenten und der Maschine selbst hoch zu halten. Sollten bei einer Komponente Verschleißerscheinungen auftreten, so muss sie durch ein neues Originalersatzteil ersetzt werden. Die Maschine darf nicht verwendet werden, auch wenn nur eine Komponente beschädigt oder abgenutzt ist.

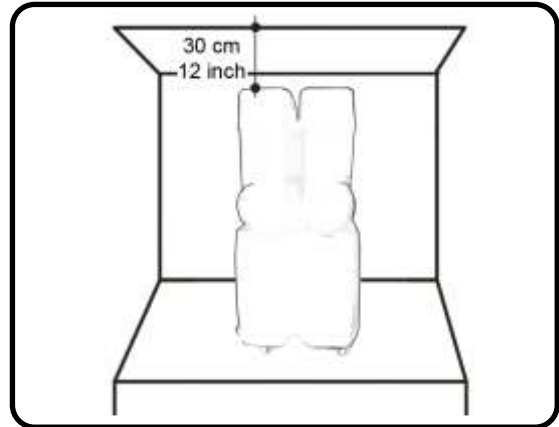
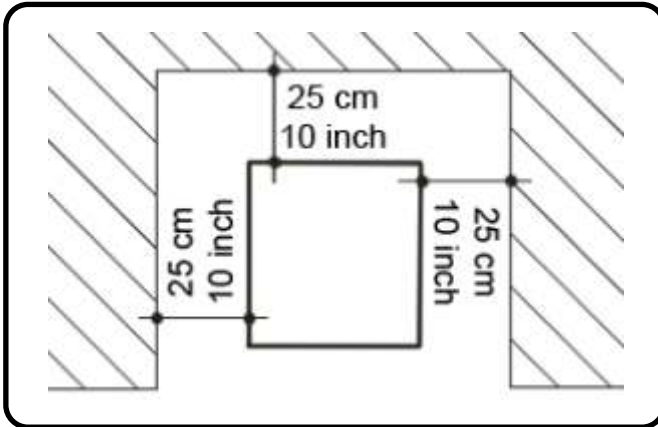



 Die Maschine muss auf einer geraden Oberfläche, die das Gewicht tragen kann, installiert werden. Um die Maschine müssen 25 cm (10 Zoll) freigelassen werden, damit eine Überhitzung vermieden wird.

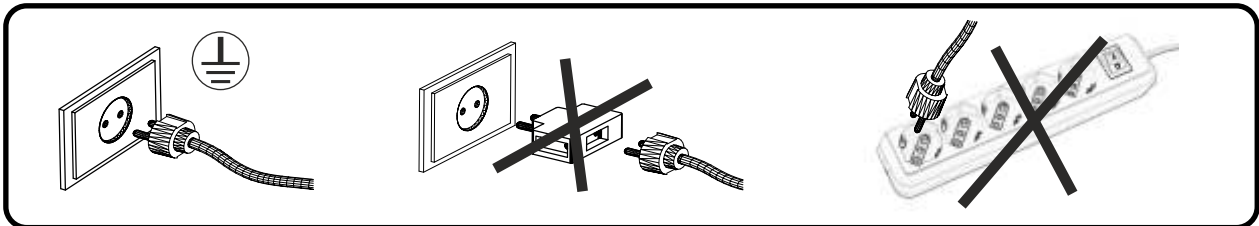
Die optimale Umgebungstemperatur der Maschine liegt zwischen 20° und 32°C (Klimaklasse N).


Oberhalb der Maschine müssen 30 cm (12 Zoll) freigelassen werden.

In the upper part of the machine, a space of 30 cm (12 inches) must be allowed.



 Die Spannung beachten. Sicherstellen, dass eine Erdleitung vorhanden ist.
Keine Mehrfachstecker verwenden.
Keine Verlängerungskabel verwenden.




 Bevor die Maschine das erste Mal in Betrieb genommen wird, ist es unbedingt notwendig, dass die Maschinenkomponenten sorgfältig gereinigt werden und jene Teile, die mit der Granita in Kontakt kommen, auch sterilisiert werden.




 **Nur nie verwenden, um die Maschine mit Wasser.**

In einem Gefäß das Konzentrat mit Wasser gemäß Herstellervorschriften verdünnen und mischen.
Der zuckergehalt darf nie niedriger als 18% sein.
Eine geringere Konzentration kann die Rührschnecke und/oder den Getriebemotor beschädigen.

 Nachdem das Produkt im Behälter gegossen zu haben, schließen mit dem Deckel.

 Einschalten das Gerät nicht, wenn der Deckel nicht auf dem Behälter ist. Bevor der Deckel aufnehmen, schalten das Gerät aus, und trennen die Steckdose ab.

 Im Inneren des Behälters befinden sich bewegliche Organe, die Verletzungen verursachen können; vor Eingriffen in das Innere des Behälters die Maschine ausschalten und den Stecker abziehen.



Für alle in Kapitel beschriebenen Arbeitsgänge ist ausschließlich Fachpersonal zugelassen, das auch auf das Heben und Transportieren von verpackten und unverpackten Maschinen spezialisiert ist.

Es muss alle Arbeitsabläufe und den Einsatz von entsprechenden Mitteln je nach den Merkmalen und dem Gewicht des Transportguts und unter strikter Einhaltung der geltenden einschlägigen Vorschriften vorbereiten.

TRANSPORT UND LAGERUNG



Sicherstellen, dass sich beim Heben und Handhaben der Last niemand im Aktionsbereich aufhält. Unter schwierigen Bedingungen Personal für die Überwachung der auszuführenden Bewegungen bereitstellen.

Wird die Maschine von Hand bewegt, sind dafür mindestens zwei Personen nötig.

Die Maschine muss in senkrechter Lage transportiert werden und erst, nachdem jeder Behälter entleert wurde.

Die verpackte Maschine anheben und vorsichtig transportieren. Unebene Transportwege vermeiden und auf den Platzbedarf bzw. auf hervorstehende Teile Acht geben.



Achtung: Die Verpackung nur einschneiden, wo es vorgesehen ist.

Beschädigungen an der Maschine durch den Transport und die Handhabung sind nicht durch die GARANTIE gedeckt. Reparaturen oder Erneuerungen beschädigter Teile gehen zu Lasten des Kunden.

LAGERUNG



Bevor die Maschine gelagert wird bzw. wenn sie nach einer langen Lagerzeit in Betrieb gesetzt wird, gründlich reinigen und desinfizieren.



Achtung: Bei der Lagerung nicht mehr als zwei Maschinen aufeinander stapeln.

Bei längerer Stillsetzung der Maschine sind folgende Vorkehrungen in Bezug auf Ort und Dauer der Lagerung zu treffen:

- In einem geschlossenen Raum lagern.
- Vor Schlägen und Belastungen schützen.
- Vor Feuchtigkeit und großen Temperaturschwankungen schützen.
- Vor Korrosion schützen



Antes de operar en la máquina, leer atentamente y escrupulosamente el presente manual. El incumplimiento de las indicaciones contenidas en el mismo, exime a la empresa fabricante de toda responsabilidad.

La máquina se debe usar exclusivamente en el interior de ambientes que no deben presentar peligro de explosiones y deben satisfacer las medidas antiincendio.

La máquina ha sido diseñada y realizada para ser usada en la preparación de granizados/sorbetes y en la refrigeración de las bebidas.



Está prohibido usar la máquina para finalidades distintas de las que se indican en este manual.



Todo uso impropio provocará la invalidación total de la garantía, declinando el fabricante toda responsabilidad por posibles lesiones a las personas y/o daños a las cosas que de ello deriven.



El equipo es del tipo con vigilancia y se deberá instalar en lugares donde podrá ser observado por personal preparado.

La información relativa al fabricante se describe en la primera y/o en la última página del manual.

Antes de realizar cualquier operación en el equipo, los operadores y los técnicos especializados deben leer atentamente las instrucciones contenidas en el presente manual. En caso de dudas sobre la correcta interpretación de las instrucciones, comuníquese con el Fabricante para obtener las explicaciones necesarias.

El fabricante no responde por los daños derivados del incumplimiento de este manual.

El manual de instrucciones es parte integrante del producto adquirido y lo debe siempre acompañar también en caso de paso a sucesivos propietarios del producto.



La máquina debe instalarse en locales con extintores adecuados

El Manual de instrucciones se debe conservar en las inmediatas cercanías de la Máquina. En el caso de que este manual esté dañado o se haya perdido, se deberá pedir inmediatamente otra copia al fabricante o al distribuidor autorizado del país en donde la máquina se utiliza.



Este equipo no está destinado para el uso de personas (incluidos los niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales sean reducidas, o falten de experiencia y conocimiento, a menos que no hayan recibido supervisión o instrucciones para el uso del equipo por parte de una persona responsable de su seguridad.



Los niños no deben jugar con el equipo.

La limpieza y el mantenimiento que realiza el usuario no debe ser efectuados por los niños.



El equipo puede ser usado exclusivamente por una persona con adecuada preparación técnica para el uso de los productos y con adecuados conocimientos de las normativas higiénicas vigentes.



Lea atentamente todo el manual de instrucciones.

La conexión a la red eléctrica debe respetar las normas de seguridad vigentes en el país de uso. La toma deberá ser conforme con el tipo de enchufe instalado en el mismo y dimensionada para respetar los datos de la placa matrícula.

La máquina se debe conectar a una instalación de puesta a tierra conforme y se debe conectar a una instalación con diferencial y magnetotérmico.



El cable de alimentación se debe proteger de cualquier tipo de contacto con líquidos, no se debe aplastar, no se debe enrollar en una delga cuando la máquina está en funcionamiento, no se debe alterar.



Si el cable de alimentación está dañado, lo debe sustituir el fabricante o su servicio de asistencia técnica o de todas maneras una persona con cargo similar, para prevenir todo tipo de riesgo.

No dejar las luces encendidas cuando el dispositivo no se puede vigilar.



En toda situación de emergencia, para detener la máquina, presionar con decisión el interruptor general en la posición -0-.

En caso de congelación apagar la máquina y dirigirse al centro de asistencia o a un técnico especializado.



En caso de incendio se debe inmediatamente desocupar la zona para permitir la intervención de personal especializado y dotado con equipos de protección idóneos. Siempre utilizar extintores homologados, nunca utilizar agua o sustancias de naturaleza incierta.



Está prohibido:

instalar la máquina con modalidades diferentes de las que se describen en el manual.

instalar la máquina en zonas en las cuales se puede usar un chorro de agua.

usar la máquina en cercanías de sustancias inflamables y/o explosivas.



usar repuestos no recomendados por la empresa fabricante. Cada reparación puede ser realizada sólo por personal especializado y preparada.

aportar cualquier modificación técnica a la máquina.

limpiar la máquina con un chorro de agua.

usar la máquina con modalidades diferentes de las que se describen en el manual.

usar la máquina en condiciones psicofísicas alteradas.

instalar la máquina en proximidad de máquina que puedan representar fuente de calor para otros equipos.

el uso de la máquina en atmósfera de riesgo de incendio.

el uso de la máquina para erogar sustancias no idóneas a las características de la misma.

el uso de la máquina en ambiente con volumen de aire insuficiente o escasa ventilación.

obstruir las rejillas colocadas al costado de la máquina, ni con elementos fijos ni con elementos móviles (como vasos y otros accesorios).

la instalación de la maquinaria en ambientes externos o al aire libre.



La máquina periódicamente se debe controlar por un técnico especializado, al menos una vez al año. Este control periódico sirve para mantener alto el nivel de seguridad de todos los componentes instalados y la máquina misma.



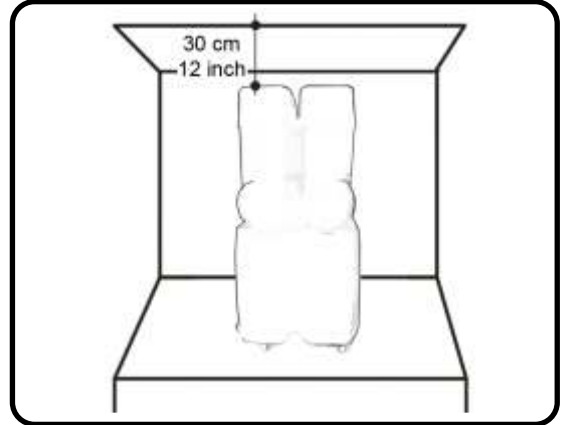
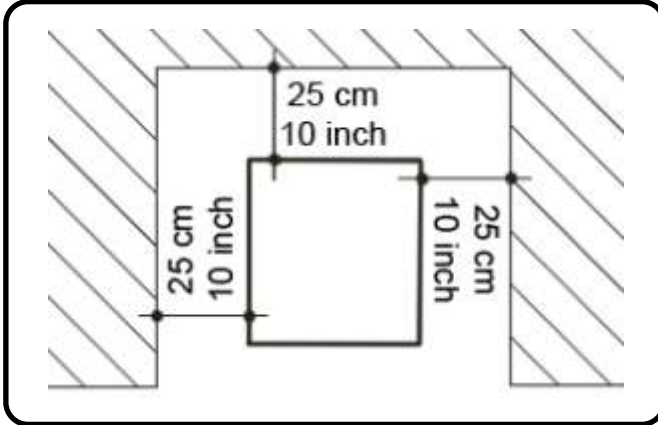
En caso que un componente esté desgastado, se debe cambiar por un repuesto nuevo y original. El uso de la máquina está prohibido aunque cuando un solo componentes esté desgastado o sea defectuoso.



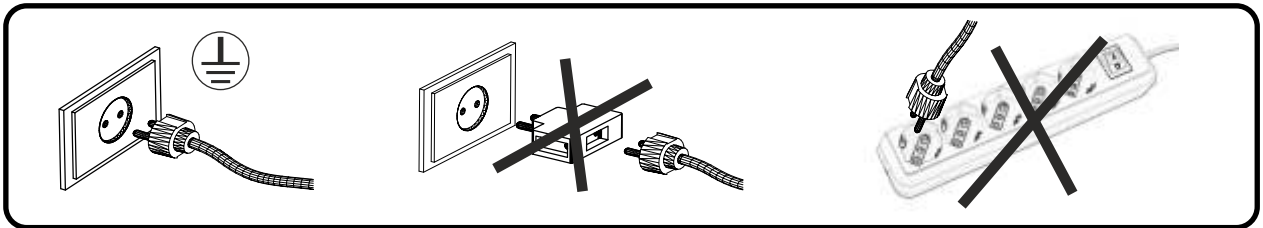
Coloque la máquina en una superficie horizontal, para sostener su peso. Deje un espacio mínimo de 25 cm (10 inch) alrededor del perímetro de la máquina, para evitar el sobrecalentamiento.

La temperatura ambiente ideal para el trabajo de la máquina varía de los 20° a los 32°C (clase climática N).

En la parte superior de la máquina, se debe dejar un espacio de 30 cm (12 inch).



Preste atención al voltaje. Asegúrese que exista el polo de tierra.
No utilice tomas múltiples.
No utilice alargadores.



Antes de poner en función la máquina por primera vez, es absolutamente necesario realizar una cuidadosa limpieza de los componentes que constituyen la misma y además una esterilización de las partes en contacto con el granizado.



No encender la máquina solo con agua en el recipiente.

Mezclar el agua y el concentrado en un recipiente a parte, bien limpio.

La cantidad de azúcar no debe ser jamás inferior al 18%.

Una concentración menor puede dañar las palas espirales y/o los motorreductores.



Después de haber vertido el producto en el depósito, cerrar esta última con la tapa.



No poner en funcionamiento la máquina sin que la tapa esté cerrada. Antes de quitar la tapa, apagar la máquina y desconectar el enchufe respecto de la toma de corriente.



Dentro del depósito se encuentran órganos en movimiento que pueden causar lesiones; apagar la máquina y desconectar el enchufe respecto de la toma de corriente antes de intervenir dentro del depósito.



Todas las operaciones ilustradas en el capítulo son de exclusiva competencia de los técnicos especializados en elevación y desplazamiento de máquinas embaladas y desembaladas.

En función de las características y del peso del aparato a desplazar, dichos técnicos deberán organizar las diferentes secuencias operativas y el empleo de medios adecuados de elevación y transporte, operando en todo momento con rigurosa aplicación de las normas vigentes en esta materia.

TRASPORTE Y DESPLAZAMIENTO



Controlar que ninguna persona esté presente dentro del radio operativo de elevación y desplazamiento de la carga y, en situaciones de particular dificultad, utilizar personal que controle los desplazamientos a efectuar.

El desplazamiento manual de la máquina debe ser efectuado al menos por dos personas.

La máquina debe ser desplazada en posición vertical y sólo después de haber vaciado todos los depósitos de los productos que contienen.

Elevar la máquina embalada y transportarla procediendo con cautela; evítense trayectos accidentados, prestando atención a las dimensiones y posibles piezas sobresalientes.



Atención. Está prohibido practicar cortes adicionales en el embalaje.

Los daños que la máquina pueda sufrir durante su transporte y desplazamiento no están cubiertos por la GARANTÍA.

Reparaciones o sustituciones de piezas eventualmente dañadas deben efectuarse por cuenta y a cargo del cliente.

ALMACENAMIENTO



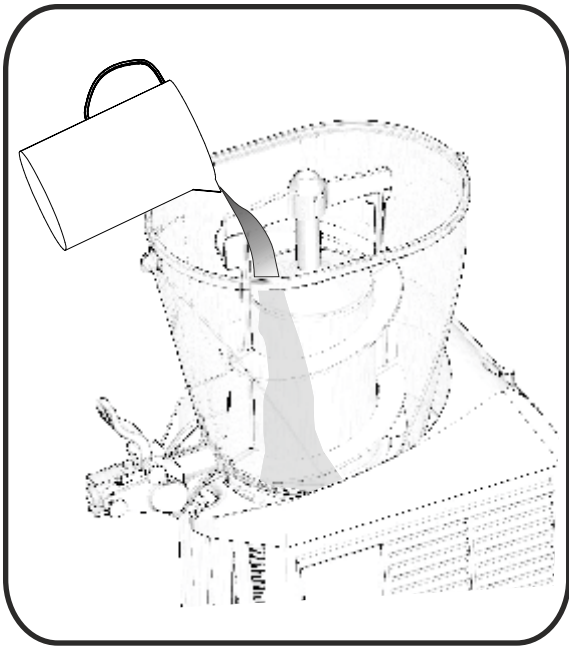
Antes de almacenar la máquina o al reactivarla después de un período de almacenamiento, será indispensable efectuar una cuidadosa limpieza e higienización de la máquina misma.



Atención. Al efectuar el almacenamiento no sobreponer más de dos máquinas.

En caso de prolongada inactividad, la máquina debe ser almacenada adoptando las precauciones que correspondan considerando el lugar y el período previsto de almacenamiento, esto es:

- almacenar la máquina en lugar cerrado;
- proteger la máquina contra golpes y presiones;
- proteger la máquina contra humedad y oscilaciones térmicas elevadas;
- evitar que la máquina entre en contacto con sustancias corrosivas.



I Prima di versare prodotto nella vasca, disconnettere elettricamente. Non versare nella vasca liquidi caldi. Non versare prodotto se l'agitatore elicoidale non è correttamente posizionato. Non superare il livello "MAX" e non lavorare sotto il livello "MIN". Non accendere la macchina se non c'è prodotto nella vasca o se c'è solo acqua.

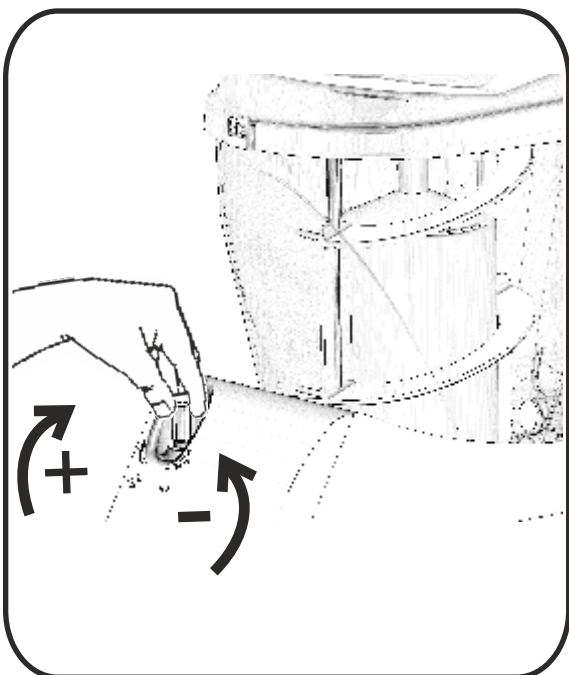
P Antes de colocar o produto no reservatório, desligar a corrente eléctrica da máquina. Não colocar líquidos quentes no reservatório. Para não derramar o produto se o agitador helicoidal não for montado corretamente. Não superar o nível "màx" e para não trabalhar a inferior do nível "MIN". Não ligar a máquina se o reservatório é vazio ou contém somente água.

E Never turn machine on without product in bowl or with only water in bowl. Not to pour product if the helicoidal agitator is not correctly assembled. Pour product into bowl to "max" line (never add a hot product). Do not let product go below "min" line.
Refill with refrigerated product when level is halfway between min and max levels. This way there will always be frozen product available for customers).

F Avant de verser le produit dans le bac, disjoindre la machine de la prise électrique. Ne pas verser aucun produit dans le bac. Pour ne pas verser le produit si l'agitateur hélicoïdal n'est pas correctement assemblé. Ne pas dépasser le niveau "max" et ne pas travailler à de sous du niveau "min". Ne pas allumer la machine sans produit dans le bac et seulement avec de l'eau dans le bac.

Es Antes de derramar el producto en el recipiente, apagar la máquina y quitar el enchufe de la corriente eléctrica.
No derramar líquidos calientes en el recipiente. Para no verter el producto si el mezclador helicoidal no está montado correctamente. No superar el nivel "max" y no trabajar a inferior del nivel "MIN".
No encender la máquina sin producto en el recipiente y solo con agua en el recipiente.

D Bevor sie die flüssigkeit in die wanne giessen, muss die maschine elektrisch zerlegt werden. Giessen sie nie warme flüssigkeiten in die wanne. Produkt nicht gießen, wenn der spiralförmige Quirl nicht richtig zusammengebaut wird.
Der "max" einfüllstand darf nicht überschritten werden und nicht zu Unter des Niveaus "MIN" arbeiten.
Schalten sie die maschine nie mit leeren flüssigkeitsbehältern ein, sondern immer nur mit wasser im behälter.



I La macchina ha già una regolazione normale per la consistenza della granita. Per effettuare variazioni di consistenza agire come da disegno variando di 1/4 di giro per volta.

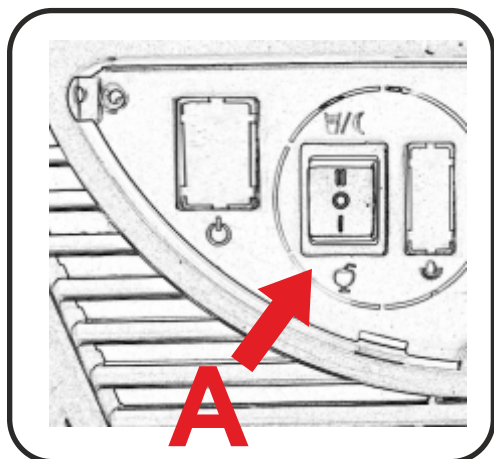
E The machine is already set with a normal regulation of the slush consistency.
To vary the consistency, act as shown in the picture adjusting of 1/4 of turn in a time.

F La machine a deja una regulation normal pour la consistence du granité.
Pour effectuer variations de la consistence du granité, agir comme sur le dessin, change de 1/4 d'un tour.

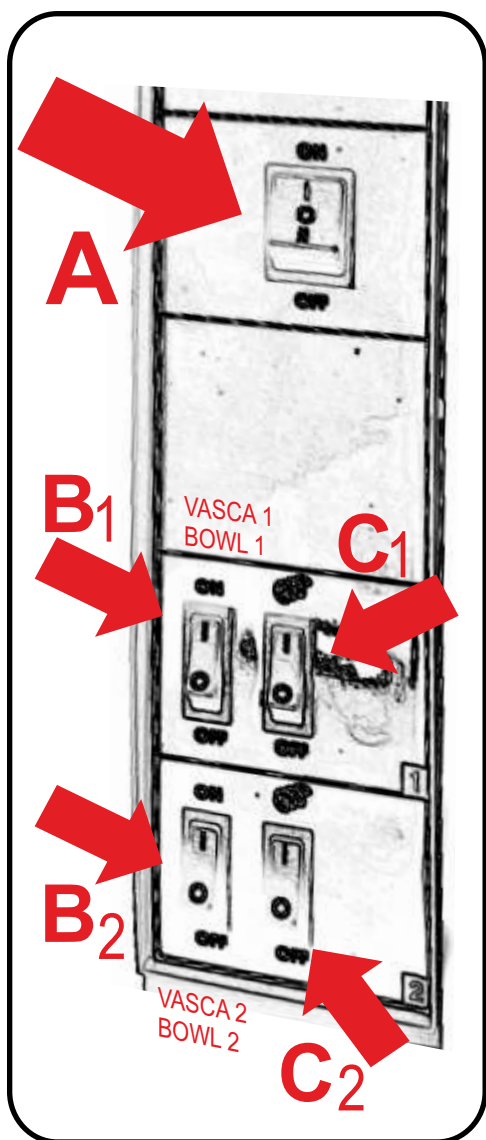
Es La máquina tiene ja una regularización normal para la consistencia del granizado.
Para efectuar variaciones de consistencia, obrar como en el dibujo, cambiando de 1/4 de vuelta en una vez.

D Die maschine besitzt schon eine normal regulierung für die konsistenz des gramolates.
Um variationen der konsistenz, befolgen sie die instruktionen am rande.

P La máquina tiene ja una regularización normal para la consistencia del granizado.
Para efectuar variaciones de consistencia, obrar como en el dibujo, cambiando de 1/4 de vuelta en una vez.



- I** Posizionare su II l'interruttore generale (A) per mettere in funzione la macchina. Per spegnere la macchina, compiere l'operazione inversa.
Per la funzione refrigeratore posizionare l'interruttore su II.
- E** Plug in machine and turn on main power switch (A), as in picture. To turn the machine off, perform steps in reverse order.
To use refrigeration function turn on II power switch (A).
- F** Allumer l'interrupteur général (A), comme sur le dessin.
Pour éteindre la machine, accomplir l'opération à l'inverse.
Pour la fonction de nuit mettre l'interrupteur général (A) de puissance II.
- Es** Accionar el interruptor general (A), como en el dibujo.
Para apagar la máquina, cumpla la operación inversa.
Para la función de la noche girar el interruptor II.
- D** Betätigen sie den hauptschalter (A), wie in der zeichnung dargestellt. Um ausschalten der maschine, fñrer sie die bedienung in gegengesetzter reihe Aus.
Für die Funktion Nacht zum Platz interruttre an II.
- P** Acionar o interruptor geral (A), como no desenho.
Para desligar a máquina, fazer a operação contrária. Para a noite da função ao interruttre do lugar sobre II.



- I** Azionare l'interruttore granita (A)
Azionare l'interruttore motore (C)
Azionare l'interruttore granita (B)

Per spegnere la macchina, compiere l'operazione inversa.

Per la funzione refrigeratore posizionare l'interruttore (A) su II
- E** Turn switch (A) to freeze
Turn auger switches on for each bowl (C)
Turn switches (B) to freeze

To turn the machine off, perform steps in reverse order.

To use night function, turn switch (A) on position II
- F** Allumer l'interrupteur du granité (A)
Allumer l'interrupteur du moteur (C)
Allumer l'interrupteur du granité (B)

Pour éteindre la machine, accomplir l'opération à l'inverse.

Pour la fonction de nuit mettre l'interrupteur général (A) de puissance II.
- Es** Accionar el interruptor granizado (A)
Accionar el interruptor motor (C)
Accionar el interruptor granizado (B)

Para apagar la máquina, cumplir la operación inversa.

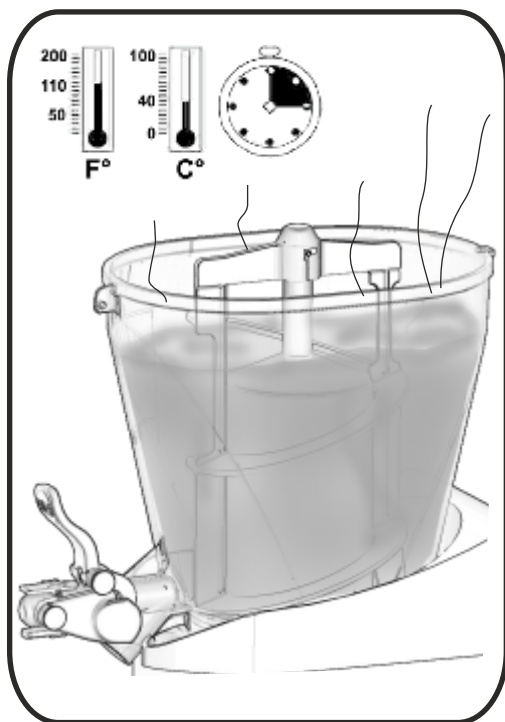
Para la función de la noche poner el interruptor (A) sobre el II
- D** Betätigen sie den schalter für gramolat (A)
Den betriebsschalter für den motor bedienen (C)
Betätigen sie den schalter für gramolat (B)

Um ausschalten der maschine, fñren sie die bedienung in gegengesetzter reihe aus.

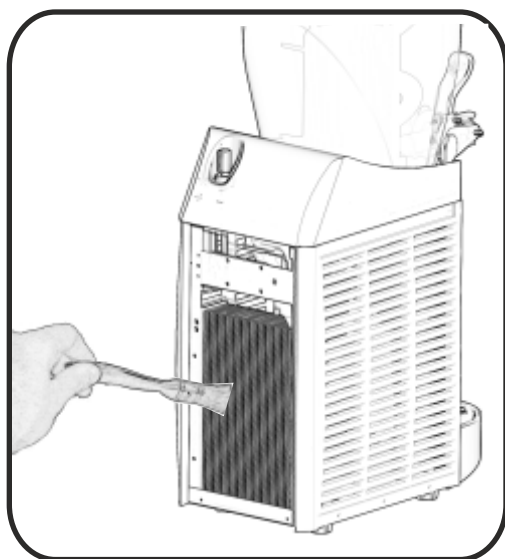
Für die Funktion Nacht zum Platz interruttre an II
- P** Acionar o interruptor sorvete (A)
Acionar o interruptor do motor (C)
Acionar o interruptor sorvete (B)

Para desligar a máquina, fazer a operação contrária.

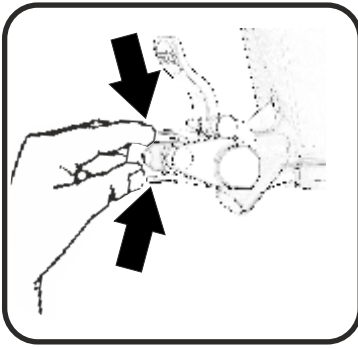
Para a noite da função ao interruttre (A) do lugar sobre II



- I Spegner la macchina e scollegarla elettricamente. Svuotare la vasca. Per eliminare i residui, versare acqua calda nella vasca ed attendere 15 minuti prima di svuotarla.
- E To empty bowl: turn power off. Drain product. Fill bowl with tepid water. Let stand 15 minutes.
- F Eteindre la machine et disjoindre la même de la prise électrique. Vider le bac. Pour éliminer les restes, verser de l'eau chaude dans le bac. Attendre 15 minutes avant de vider le bac.
- Es Apagar la máquina y quitar el enchufe de la corriente eléctrica. Vaciar el recipiente. Para eliminar los residuos, derramar agua templada en el recipiente. Esperar 15 minutos antes de vaciar el Recipiente.
- D Schalten sie die maschine ab und losen sie sie von der elektrischen steckdose. Entleeren sie die wanne. Um die restbestände zu entfernen. Giessen sie warmes wasser in die wanne und entleeren sie diese erst nach 15 minuten.
- P Desligar a máquina e tirar a tomada elétrica. Esvaziar o reservatório. Para eliminar os resíduos, colocar água quente no reservatório e esperar 15 minutos antes de esvazia-lo.

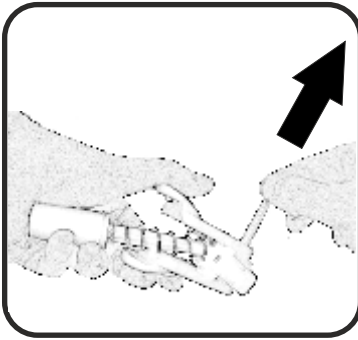


- I Rimuovere i fianchi. Pulire il condensatore con un pennello ogni Settimana.
Attenzione! Un condensatore sporco può compromettere il buon funzionamento della macchina, con la conseguente rottura del compressore.
- E Remove side panels. Clean condenser with a brush every week.
Attention! A dirty condenser can cause compressor damage.
- F Enlever le côté. Nettoyer le condenseur avec un pinceau tous les semaines.
Attention! Un condenseur sale peut endommager le bon fonctionnement de la machine, avec la conséquence rupture du compresseur.
- Es Remove el lado. Cada semana limpiar el condensador con un pincel.
Atención! Un condensador sucio puede comprometer el buen funcionamiento del la máquina, con la consecuente rotura del compresor.
- D Die seitenabdeckung abnehmen. Säubern sie den kondensator ab und zu mit einem pinsel (wöchentliche).
Achtung! Ein verschmutzter kondensator kann die arbeitsweise der maschine beeinträchtigen mit darauffolgendem bruch der Kompressor.
- P Remover a parte lateral. Limpar o condensador com um pincel todas as semanas.
Atenção! Um condensador sujo pode comprometer o bom funcionamento da máquina, com consequente rompimento do compressor.



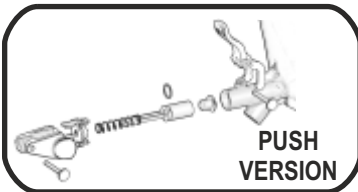
- I** Prima di smontare il rubinetto assicurarsi che la vasca sia completamente vuota.
Per smontare il rubinetto fare pressione sulle alette del tappo come mostrato in disegno.
- E** Before removing the tap handle, make sure the bowl is completely empty.
To remove the tap handle, press on the stopper fins, as shown in the picture.
- F** Avant d'enlever le robinet, s'assurer que le bac soit complètement vide.
Faire la pression sur les ailerons du taquet, comme indiqué sur le dessin.

- Es** Antes de quitar la manija, asegurarse que el recipiente es totalmente vacío.
Para quitar la manija, presionar en las aletas del tapón, como indicado en el dibujo.
- D** Vor dem Ausbau des Hahns sicherstellen, dass die Wanne vollständig leer ist.
Zum Ausbau des Hahns entsprechend der Zeichnung etwas Druck auf die Rippen des Verschlusses ausüben.
- P** Antes de desmontar a torneira verificar que o tanque esteja completamente vazio.
Para desmontar a torneira pressionar nas abas da tampa como mostra o desenho.



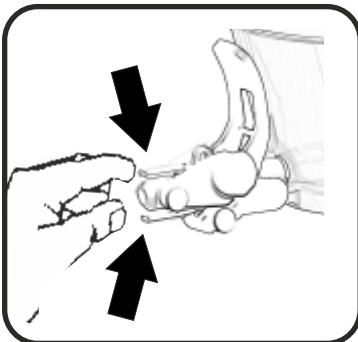
- I** Rimuovere il perno di fissaggio "A" tenendo ben fermo il resto del rubinetto.
⚠ ATTENZIONE: in questa fase di smontaggio la spinta della molla potrebbe far staccare bruscamente i particolari.
- E** Remove the fixing pin "A", holding firmly the rest of the tap handle.
⚠ ATTENTION: during the taking apart phase, the push of the spring could cause the parts to detach abruptly.

- Es** Quitar el perno de fija "A" tenendo firmemente el resto del golcepito.
⚠ ATENCIÓN: durante la separación, el empuje del resorte podía separar las piezas precipitadamente.
- D** Den Befestigungsstift "A" entfernen und den Rest des Hahns gut festhalten.
⚠ ACHTUNG: In dieser Ausbauphase kann der Druck der Feder dazu führen, dass die Einzelteile herauspringen.



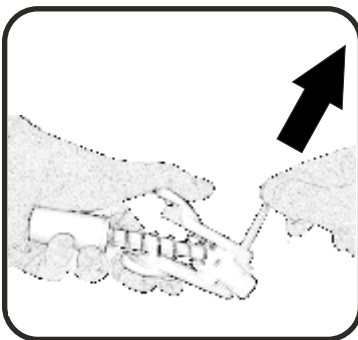
- F** Remove the pivot de fixage "A" en tenant bien arrêté le reste du robinet.
⚠ ATTENTION: Dans cette phase de demontage poussée du ressort pourrait faire detacher brusquement les autres particuliers.

- P** Remove o pino de fixação "A" segurando bem firme a torneira.
⚠ ATENÇÃO: Nesta fase da montagem há o risco que o impulso da mola faça desprender bruscamente os elementos.



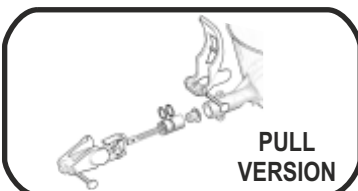
- I** Prima di smontare il rubinetto assicurarsi che la vasca sia completamente vuota.
Per smontare il rubinetto fare pressione sulle alette del tappo come mostrato in disegno.
- E** Before removing the tap handle, make sure the bowl is completely empty.
To remove the tap handle, press on the stopper fins, as shown in the picture.
- F** Avant d'enlever le robinet, s'assurer que le bac soit complètement vide.
Faire la pression sur les ailerons du taquet, comme indiqué sur le dessin.

- Es** Antes de quitar la manija, asegurarse que el recipiente es totalmente vacío.
Para quitar la manija, presionar en las aletas del tapón, como indicado en el dibujo.
- D** Vor dem Ausbau des Hahns sicherstellen, dass die Wanne vollständig leer ist.
Zum Ausbau des Hahns entsprechend der Zeichnung etwas Druck auf die Rippen des Verschlusses ausüben.
- P** Antes de desmontar a torneira verificar que o tanque esteja completamente vazio.
Para desmontar a torneira pressionar nas abas da tampa como mostra o desenho.



- I** Rimuovere il perno di fissaggio "A" tenendo ben fermo il resto del rubinetto.
⚠ ATTENZIONE: in questa fase di smontaggio la spinta della molla potrebbe far staccare bruscamente i particolari.
- E** Remove the fixing pin "A", holding firmly the rest of the tap handle.
⚠ ATTENTION: during the taking apart phase, the push of the spring could cause the parts to detach abruptly.

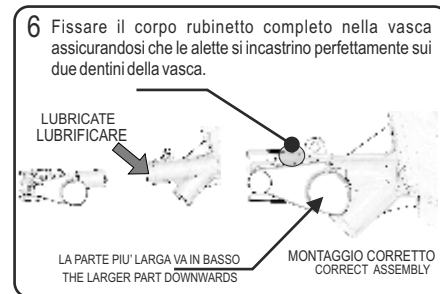
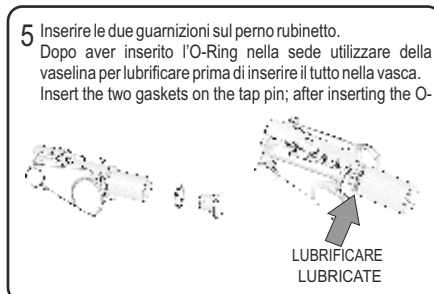
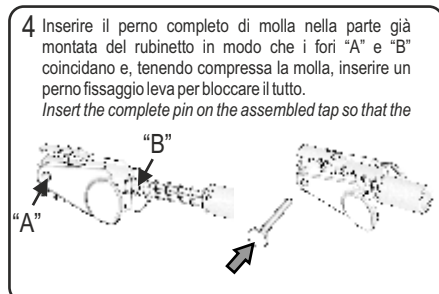
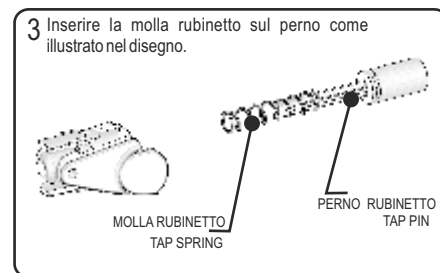
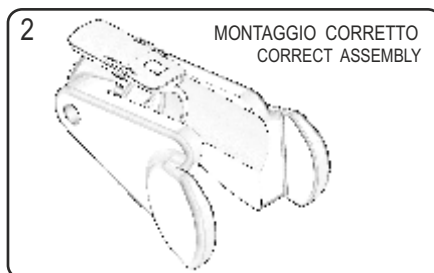
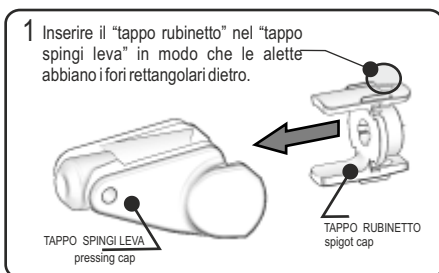
- Es** Quitar el perno de fija "A" tenendo firmemente el resto del golcepito.
⚠ ATENCIÓN: durante la separación, el empuje del resorte podía separar las piezas precipitadamente.
- D** Den Befestigungsstift "A" entfernen und den Rest des Hahns gut festhalten.
⚠ ACHTUNG: In dieser Ausbauphase kann der Druck der Feder dazu führen, dass die Einzelteile herauspringen.



- F** Remove le pivot de fixage "A" en tenant bien arrêté le reste du robinet.
⚠ ATTENTION: Dans cette phase de demontage poussée du ressort pourrait faire detacher brusquement les autres particuliers.

- P** Remove o pino de fixação "A" segurando bem firme a torneira.
⚠ ATENÇÃO: Nesta fase da montagem há o risco que o impulso da mola faça desprender bruscamente os elementos.

VERSIONE CON LEVA A SPINGERE - PUSH VERSION - VERSION POUSSER



I Per un corretto montaggio del rubinetto seguire con attenzione le seguenti istruzioni e grafici.

E For a correct assembly of the tap refer to the following instructions and diagrams, carefully.

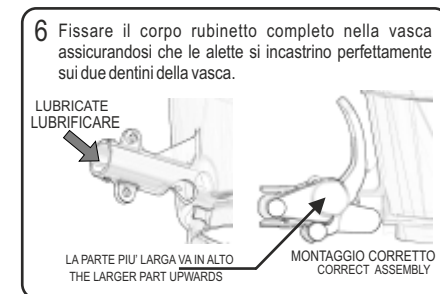
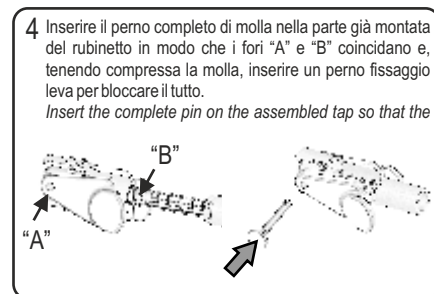
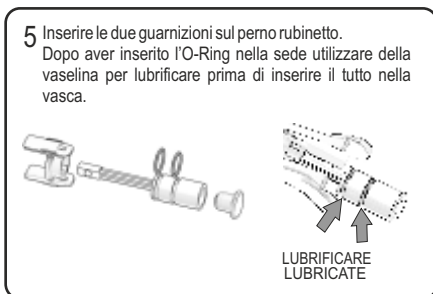
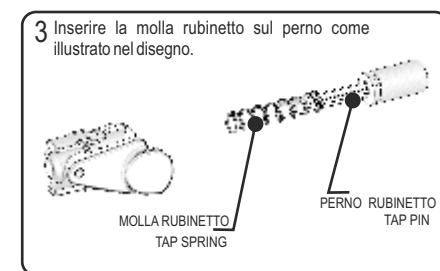
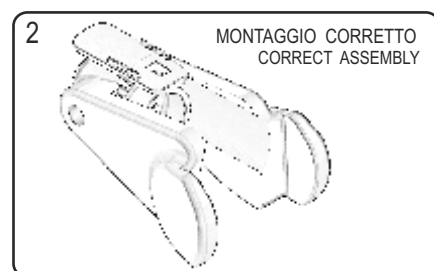
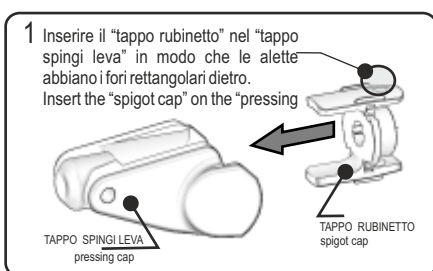
F Pour un ensemble correct du robinet se référer aux instructions et aux diagrammes suivants, soigneusement.

Es Para un montaje correcto del golpecito referir a las instrucciones y a los diagramas siguientes, cuidadosamente.

D Zur korrekten Montage des Hahns folgen Sie aufmerksam den nachfolgenden Anleitungen und Grafiken.

P Para uma montagem correcta da torneira seguir com atenção as seguintes instruções e gráficos.

VERSIONE CON LEVA A TIRARE - PULL VERSION - VERSION TIRER



I Per un corretto montaggio del rubinetto seguire con attenzione le seguenti istruzioni e grafici.

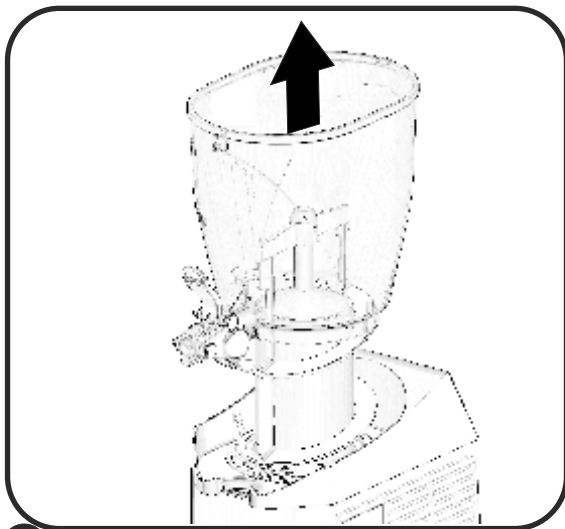
E For a correct assembly of the tap refer to the following instructions and diagrams, carefully.

F Pour un ensemble correct du robinet se référer aux instructions et aux diagrammes suivants, soigneusement.

Es Para un montaje correcto del golpecito referir a las instrucciones y a los diagramas siguientes, cuidadosamente.

D Zur korrekten Montage des Hahns folgen Sie aufmerksam den nachfolgenden Anleitungen und Grafiken.

P Para uma montagem correcta da torneira seguir com atenção as seguintes instruções e gráficos.



I Prima di smontare la vasca assicurarsi che la macchina non sia in funzione e che la vasca stessa sia completamente vuota. Procedere sollevando la vasca verso l'alto.

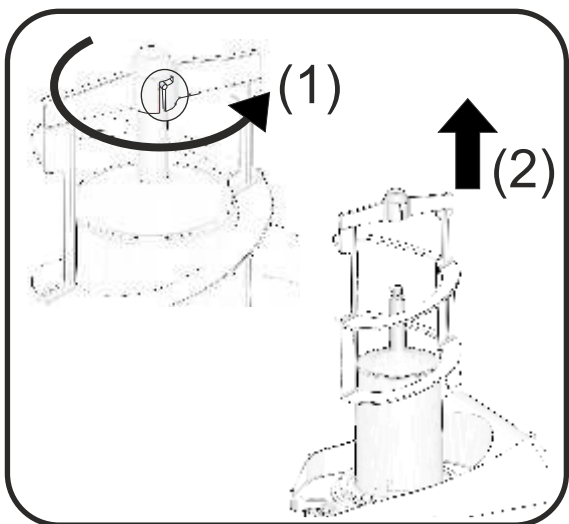
E Before removing the bowl, make sure the machine is turned off and the bowl itself is completely empty. Go on raising up the bowl.

F Attention! Avant de soulever le bac s'assurer que il soit complètement vide et la machine est arrêtée électriquement. Lever le bac.

Es Atención! Antes de alzar el recipiente asegurarse que esté completamente vacío. Apagar la maquina y quitar el enchufe de la corriente eléctrica. Levantar el recipiente.

D Vor dem Ausbau der Wanne sicherstellen, dass die Maschine abgeschaltet und die Wanne vollständig leer ist. Darauf die Wanne anheben.

P Antes de desmontar o tanque verificar que a máquina não esteja a funcionar e que o próprio tanque esteja completamente vazio. Proceder levantando o tanque para o alto.



I Prima di procedere con lo smontaggio dell'elica assicurarsi che la macchina sia spenta e la spina staccata. Per smontare l'elica farla prima ruotare per liberarla dall'incastro (1) e poi sollevarla (2) così come nel disegno.

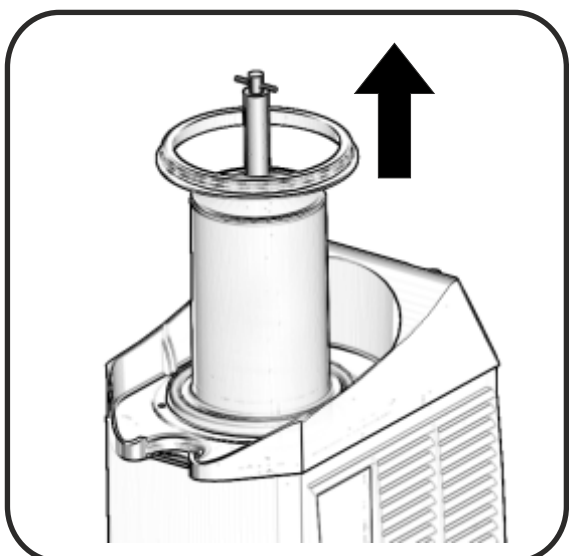
E Before removing the spiral, make sure the machine is turned off and the plug detached. To remove the spiral, make it turn to free it from the joint (1) and then raise it (2), as shown in the picture.

F Avant d'enlever l'hélice, s'assurer que la machine est arrêtée et la prise détachée. Pour enlever l'hélice, le tourner pour le libérer du joint (1) et après soulever l'hélice (2), comme indiqué sur le dessin.

Es Antes de quitar la hélice, asegurarse que la máquina es apagada y el enchufe separado. Para quitar la hélice, hacerte la vuelta para liberarla del empalme (1) y después levantarla (2), como indicado en el dibujo.

D Vor dem Ausbau der Schraube sicherstellen, dass die Maschine abgeschaltet und der Stecker herausgezogen ist. Zum Ausbau der Schraube dreht man diese zuerst, um sie aus der Verankerung (1) zu lösen und hebt sie dann (2) an, wie in der Zeichnung dargestellt.

P Antes de proceder com a desmontagem da hélice verificar que a máquina esteja apagada e a tomada desligada. Para desmontar a hélice deve-se antes girá-la para soltar o engate (1) e depois levantá-la (2) como mostra o desenho.



I Per smontare la guarnizione vasca è sufficiente sfilarla tirandola verso l'alto una volta tolta vasca ed elica.

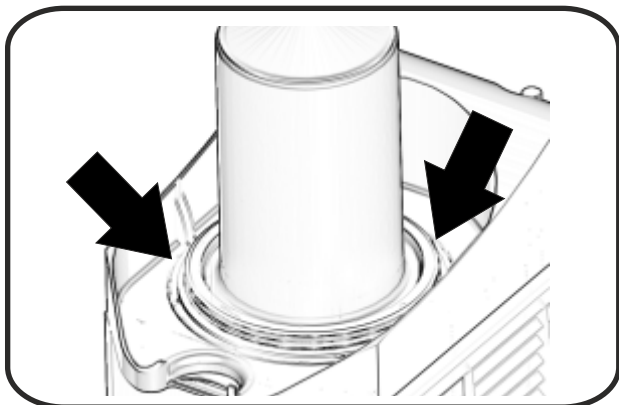
E To remove the bowl gasket is enough to pulling it up, after the bowl and spiral have been removed.

F Pour démonter le joint du bac soulever le bac envers le haut apes avoir enlevé le bac et la spirale

Es Para quitar la guarnición del recipiente, tirarla hacia arriba, después de que se hayan quitado el recipiente y el hélice.

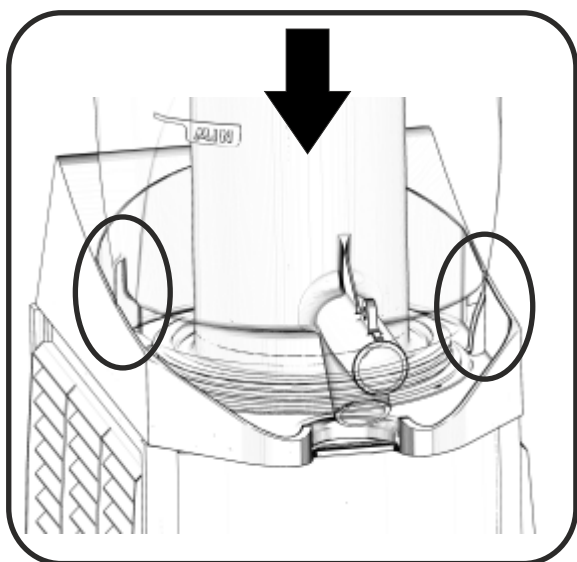
D Zum Ausbau der Wannendichtung reicht es aus, diese abziehen, indem man sie nach dem Entfernen der Wanne und der Schraube nach oben zieht..

P Para desmontar a vedação do tanque basta remove-la a puxar para o alto depois de retirar o tanque e a hélice.

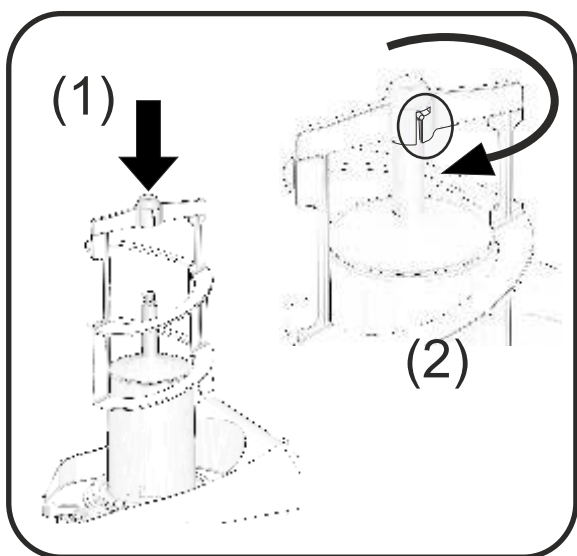


I Per rimontare correttamente le parti lavate seguire attentamente le istruzioni. La guarnizione deve essere ben posizionata schiacciandola sul fondo del supporto. **Il lubrificante non deve mai essere applicato su vasca, tubo evaporatore e guarnizione vasca.**
NB: Il lubrificante può essere applicato solo sul perno rubinetto.

- E** To re-assemble the clean parts properly, refer to the instructions carefully. The gasket must be set crushing on the bottom of the support. **Never apply lubricant to the tank, evaporator pipe and tank seal.**
PN: The lubricant can only be applied on the tap pin.
- F** Pour remonter correctement les parties nettoyées suivre les instructions. Le joint du bac doit être bien poussées sur le fond du support. Le lubrifiant ne doit jamais être appliqué sur le bac, le tuyau d'évaporation et le joint respectif.
N.B. : Le lubrifiant peut être appliqué uniquement sur l'axe du robinet.
- Es** Para remontar correctamente as partes lavadas seguir atentamente as instruções. A vedação deve ser bem posicionada e premedida no fundo do suporte. El lubricante nunca se debe aplicar en la pileta, tubo evaporador y guarnición pileta.
NB: El lubricante sólo se puede aplicar en el perno grifo.
- D** Um die gewaschenen Teile wieder korrekt zusammenzubauen, folgen Sie aufmerksam der Anleitung. Die Dichtung ist gut zu positionieren, indem man sie auf den Boden der Halterung presst. Das Schmiermittel darf niemals auf die Wanne, das Verdampferrohr und die Wannendichtung aufgebracht werden.
Vermerk: Das Schmiermittel kann nur am Stift des Hahns aufgebracht

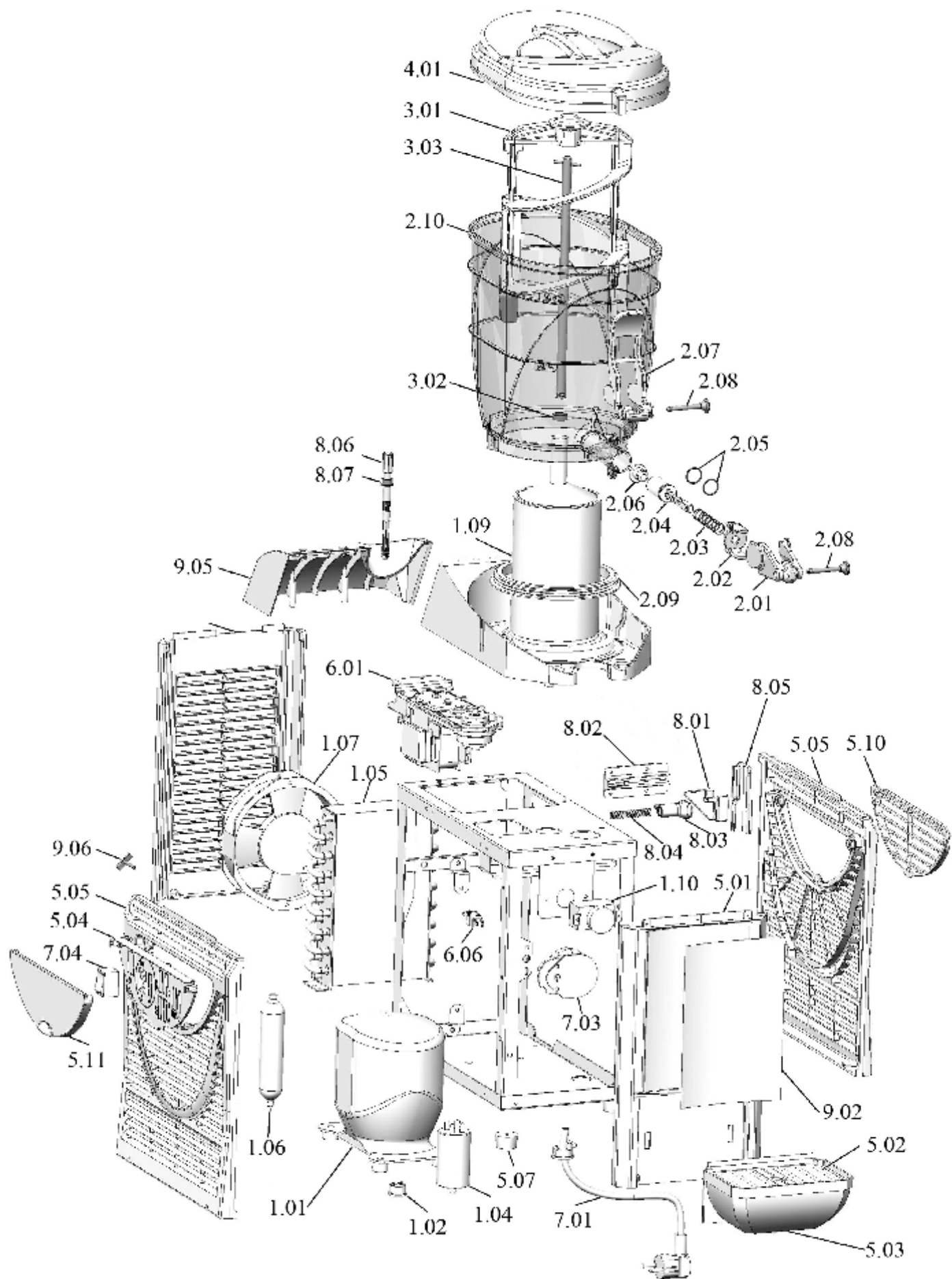


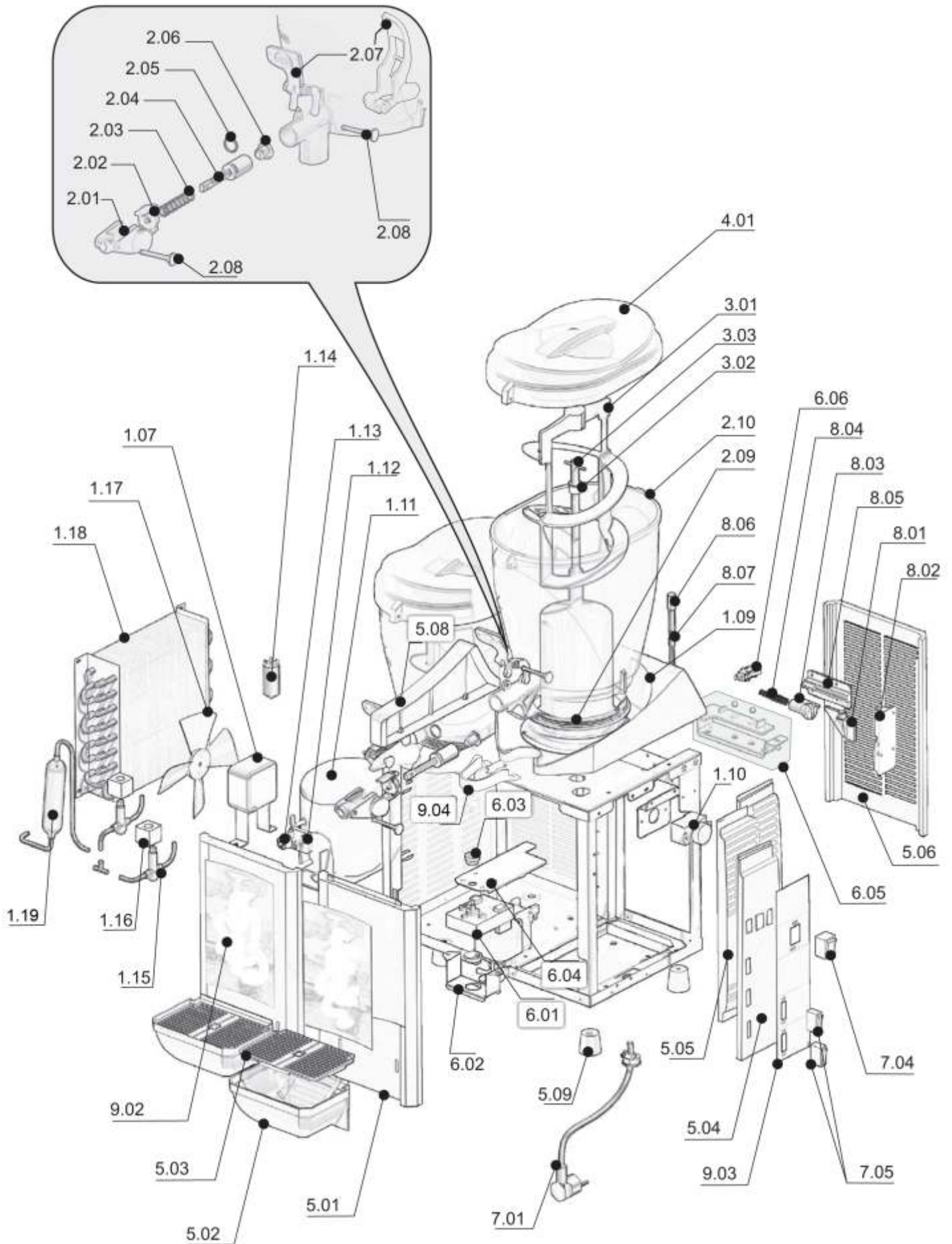
- I** Rimontare la vasca spingendola verso il basso fino a schiacciare la guarnizione e facendo attenzione che le alette della vasca siano all'interno delle guide apposite sul supporto.
- E** Assemble the bowl pushing down causing the crushing of the gasket and paying attention that the bowl flaps are inside the right guides on the support.
- F** Remonter le bac en la poussant vers le bas jusqu' à presser le joint. Faire attention que les ailettes du bac soient à l'intérieur des guides du support.
- Es** Remontar o tanque empurrando-o para baixo até premer a vedação, prestando atenção que as abas do tanque fiquem dentro das próprias ranhuras guia do suporte.
- D** Die Wanne wird wieder eingebaut, indem man sie nach unten schiebt, bis sie voll auf die Dichtung drückt, wobei darauf zu achten ist, dass die Rippen der Wanne in die entsprechenden Führungen an der Halterung einrasten.
- P** Remontar o tanque empurrando-o para baixo até premer a vedação, prestando atenção que as abas do tanque fiquem dentro das próprias ranhuras guia do suporte.



I Per il corretto montaggio dell'elica spingere verso il basso per incastrarla nella sede e poi ruotare in senso orario per bloccarla.
ATTENZIONE: Una volta posizionata l'elica non la e non ruotarla mai a mano. Tale operazione compromette il funzionamento del motore.

- E** .For the right spiral assembly, push it down to fix it in the center and then turn in clockwise sense to block it.
ATTENTION: once the spiral is in its right position do not force it and never rotate it by hand. This operation could compromise the working of the motor
- F** Pour un correcte montage de la spirale pousser vers le bas jusqu'à la fixer. Apres cette operation tourner la spirale dans le sens des aiguilles d'une montre pour la bloquer.
Attention: ne pas forcer ni tourner jamais la spirale à main . Cette operation pourrait compromettre le bon fonctionnement du moteur
- Es** Para la adjuada asamblea de l'hélice, empujar a fondo para fijarla en el centro y después dar vuelta a izquierda para bloquearla.
ATENÇÃO: Depois de posicionada a hélice a mesma não deve ser forçada nem rodada à mão. Este tipo de operação pode prejudicar o funcionamento do motor.
- D** Zur korrekten Montage der Schraube wird diese nach unten gedrückt, bis sie in ihrem Sitz einrastet; dann dreht man diese im Uhrzeigersinn, um sie zu blockieren.
ACHTUNG: Nach dem Positionieren der Schraube darf diese nicht forciert und auf keinen Fall per Hand gedreht werden. Diese Operation würde die Motorfunktion beeinträchtigen.
- P** Para a montagem correcta da hélice empurrar para baixo até engatá-la no alojamento e girar então no sentido dos ponteiros do relógio para a bloquear.
ATENÇÃO: Depois de posicionada a hélice a mesma não deve ser forçada nem rodada à mão. Este tipo de operação pode prejudicar o funcionamento do motor.





POSIZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1.01	COMPRESSORE CARESS PLUS 1	COMPRESSOR CARESS PLUS 1
1.02	CLIXON PER COMPRESSORE CARESS PLUS 1	CLIXON FOR COMPRESSOR CARESS PLUS 1
1.04	CONDENSATORE DI AVVIAMENTO CARESS PLUS 1	CONDENSER FOR COMPRESSOR CARESS PLUS 1
1.05	CONDENSATORE CARESS 1	CONDENSER CARESS 1
1.06	FILTRO 20 GR.	FILTER 20 GR.
1.07	MOTORE VENTILATORE 51 MM	FAN MOTOR 51 MM
1.09	EVAPORATORE COMPLETO GRIGIO	COMPLETE EVAPORATOR GREY
1.09	EVAPORATORE COMPLETO BIANCO	COMPLETE EVAPORATOR WHITE
1.10	TERMOSTATO	THERMOSTAT
2.01	TAPPO SPINGI LEVA	HANDLE PUSHING STOPPER
2.02	TAPPO CHIUSURA RUBINETTO	TAP CLOSING STOPPER
2.03	MOLLA RUBINETTO	TAP SPRING
2.04	PERNO RUBINETTO	TAP PIN
2.05	O-R RUBINETTO	TAP O-RING
2.06	GUARNIZIONE INFERIORE RUBINETTO	LOWER GASKET TAP
2.07	LEVA GRIGIA	TAP HANDLE SILVER
2.07	LEVA BIANCA	TAP HANDLE WHITE
2.08	PERNO FISSAGGIO LEVA	PIN FOR HANDLE FIXING
2.09	GUARNIZIONE VASCA	BOWL GASKET
2.10	VASCA CARESS PLUS	BOWL CARESS PLUS
3.01	AGITATORE	AUGER
3.02	ANELLO DI TENUTA	SEALING RING
3.03	ALBERO DI TRASMISSIONE	DRIVE SHAFT
4.01	COPERCHIO NERO	BLACK LID
4.01	COPERCHIO BIANCO	WHITE LID
5.01	PANNELLO PORTA VASCHETTA NERO	FRONT PANEL BLACK
5.01	PANNELLO PORTA VASCHETTA BIANCO	FRONT PANEL WHITE
5.02/5.03	GRIGLIA + VASCHETTA NERA	DRIP TRAY + GRATE BLACK
5.02/5.03	GRIGLIA + VASCHETTA BIANCA	DRIP TRAY + GRATE WHITE
5.04	PANNELLO PORTA COMANDI GRIGIO	CONTROL PANEL GREY
5.04	PANNELLO PORTA COMANDI BIANCO	CONTROL PANEL WHITE
5.05	FIANCO UNICO NERO	SIDE PANEL BLACK
5.05	FIANCO UNICO BIANCO	SIDE PANEL WHITE
5.06	PANNELLO POSTERIORE NERO	BACK PANEL BLACK
5.06	PANNELLO POSTERIORE BIANCO	BACK PANEL WHITE
5.07	PIEDINI CARESS PLUS 1	LEG CARESS PLUS 1
05.10	INSERTO GRIGLIATO PER FIANCO GRIGIO	VENT HOLE INSERT SIDE PANEL GREY
05.10	INSERTO GRIGLIATO PER FIANCO BIANCO	VENT HOLE INSERT SIDE PANEL WHITE
05.11	COVER PER PANNELLO PORTA COMANDI GRIGIO	CONTROL PANEL COVER GREY
05.11	COVER PER PANNELLO PORTA COMANDI BIANCO	CONTROL PANEL COVER WHITE
6.01	MOTORIDUTTORE	GEAR MOTOR
6.06	MICROINTERRUTTORE	MICROSWITCH
7.01	CAVO DI ALIMENTAZIONE	COMPLETE POWER CABLE
7.03	INSERITORE CICLICO	TIMER MOTOR
7.04	DEVIATORE BIPOLARE	BIPOLAR DEVIATOR SWITCH
7.05	INTERRUTTORE UNIPOLARE	UNIPOLAR SWITCH
8.01	ALETTA GUIDA MOLLA	SPRING GUIDE FIN
8.02	ALLOGGIO ALETTA GUIDA MOLLA	SPRING GUIDE FIN SEAT
8.03	GUIDA MOLLA	SPRING GIUDE
8.04	MOLLA REGOLAZIONE GRANITA	SPRING SLUSH ADJUSTMENT
8.05	BASE SCORRIMENTO	SLIDING BASE
8.06	PERNO REGOLAZIONE GRANITA	SCREW PIN FOR ADJUSTMENT
8.07	DISTANZIALE REGOLAZIONE GRANITA	SLUSH ADJUSTMENT SPACER
09.02	ADESIVO PORTA VASCHETTA	FRONT PANEL STICKER
09.04	FASCIA GOCCIOLATOIO	STRIPE FOR CONDENSATION DRIP PANEL
09.05	CUPOLETTA NERA	BACK DOME BLACK
09.05	CUPOLETTA BIANCA	BACK DOME WHITE
09.06	VITI CON TESTA IN PLASTICA PER PANNELLI 4X35	SIDE PANEL SCREW 4X35
09.06	VITI CON TESTA IN PLASTICA PER PANNELLI 4X25	SIDE PANEL SCREW 4X25

POSIZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1.07	MOTORE VENTILATORE 10 W	FAN MOTOR 10 W
1.09	EVAPORATORE COMPLETO	COMPLETE EVAPORATOR
1.10	TERMOSTATO	THERMOSTAT
1.11	COMPRESSORE	COMPRESSOR
1.12	RELAIS PER COMPRESSORE	RELAIS FOR COMPRESSOR
1.13	CLIXON PER COMPRESSORE	CLIXON FOR COMPRESSOR
1.14	CONDENSATORE DI AVVIAMENTO PER COMPRESSORE	CONDENSER PER COMPRESSOR
1.15	PARTE MECCANICA ELETTROVALVOLA	ELECTROVALVE MECH. PART
1.16	BOBINA ELETTROVALVOLA	ELECTROVALVE COIL
1.17	VENTOLA 200/28°	FAN 200/28°
1.18	CONDENSATORE	CONDENSER
1.19	FILTRO 20 GR.	FILTER 20 GR.
2.01	TAPPO SPINGI LEVA	HANDLE PUSHING STOPPER
2.02	TAPPO CHIUSURA RUBINETTO	TAP CLOSING STOPPER
2.03	MOLLA RUBINETTO	TAP SPRING
2.04	PERNO RUBINETTO	TAP PIN
2.05	O-R RUBINETTO	O-RING FOR TAP
2.06	GUARNIZIONE INFERIORE RUBINETTO	LOWER GASKET FOR TAP
2.07	LEVA RUBINETTO	TAP HANDLE
2.08	PERNO FISSAGGIO LEVA	PIN FOR HANDLE FIXING
2.09	GUARNIZIONE VASCA	BOWL GASKET
2.10	BOWL	BOWL
3.01	ANELLO DI TENUTA	SEALING RING
3.02	ALBERO DI TRASMISSIONE	DRIVE SHAFT
3.03	AGITATORE	AGITATOR
4.01	COPERCHIO	LID
5.01	PANNELLO PORTA VASCHETTA	FRONT PANEL
5.02/5.03	GRIGLIA + VASCHETTA	DRIP TRAY + GRATE
5.04	PANNELLO PORTA COMANDI	CONTROL PANEL
5.05	FIANCO GRIGLIATO	SIDE PANEL
5.06	PANNELLO POSTERIORE	BACK PANEL
5.08	SEPARATORE	SPACER
5.09	PIEDINI	LEG
6.01	MOTORIDUTTORE	GEAR MOTOR
6.06	MICROINTERRUTTORE	MICROSWITCH
7.01	CAVO DI ALIMENTAZIONE	POWER CABLE
7.04	DEVIATORE BIPOLARE	BIPOLAR DEVIATOR
7.05	INTERRUTTORE UNIPOLARE	UNIPOLAR SWITCH
8.01	ALETTA GUIDA MOLLA	SPRING GUIDE FIN
8.02	ALLOGGIO ALETTA GUIDA MOLLA	SPRING GUIDE FIN SEAT
8.03	GUIDA MOLLA CARESS	SPRING GUIDE
8.04	MOLLA REGOLAZIONE GRANITA	SPRING SLUSH ADJUSTMENT
8.05	BASE SCORRIMENTO	SLIDING BASE
8.06	PERNO REGOLAZIONE GRANITA	SCREW PIN FOR SLUSH ADJUSTMENT
8.07	DISTANZIALE REGOLAZIONE GRANITA	SLUSH ADJUSTMENT SPACER
9.02	ADESIVO PORTA VASCHETTA	FRONT PANEL STICKER
9.03	ADESIVO PORTA COMANDI CARESS 2	CONTROL PANEL STICKER
9.04	FASCIA GOCCIOLATOIO	STRIP FOR CONDENSATION TRIP PANEL

CONDIZIONI DI GARANZIA:

1. L'apparecchio è garantito per un periodo di dodici mesi dalla data di fatturazione.
2. Per garanzia si intende la sostituzione gratuita delle parti componenti l'apparecchio riconosciute difettose all'origine, per vizi di fabbricazione a condizione che il difetto di funzionamento dell'apparecchio sia stato comunicato per iscritto dall'acquirente al produttore entro sette giorni dalla scoperta del difetto stesso;
3. Sono escluse dalla garanzia le parti dell'apparecchio aventi funzione estetica e, nonché le parti che dovessero risultare difettose a causa o per effetto di circostanze non connesse a vizi di fabbricazione, ovvero a negligenza, imperizia o trascuratezza nell'uso, installazione errata o, comunque, difforme rispetto le istruzioni fornite dal produttore, manutenzione errata o eseguita da personale non autorizzato da C.A.B. S.p.A. o, comunque, effettuata in modo difforme rispetto alle istruzioni fornite dal produttore, (ivi) trasporto eseguito in modo inadeguato o, comunque, con modalità differenti rispetto quelle indicate dal produttore; sono altresì esclusi dalle prestazioni in garanzia gli interventi tecnici inerenti
4. E' esclusa dalla garanzia la responsabilità del produttore per l'ipotesi in cui l'apparecchio determini la distruzione o il deterioramento di una cosa diversa dall'apparecchio stesso; è, inoltre, esclusa la responsabilità del produttore per eventuali danni che possano, direttamente o indirettamente, derivare a persone e/o cose per effetto della mancata o inesatta osservanza di tutte le prescrizioni indicate nel manuale di istruzioni allegato all'apparecchio; nelle ipotesi in cui il produttore sia tenuto a rispondere dei danni subiti dall'acquirente, il risarcimento non potrà in ogni caso comportare, a carico di C.A.B. S.p.A., un esborso superiore al prezzo versato dall'acquirente per l'acquisto del prodotto.
5. Sono escluse dalla garanzia anche tutte le spese di trasporto.
6. L'intervento di riparazione dell'apparecchio deve essere effettuato presso C.A.B. S.p.A., ovvero presso uno dei laboratori autorizzati dalla medesima; le spese di trasporto, ed i rischi ad esso connessi, sono interamente a carico dell'acquirente.
7. Trascorsi dodici mesi dall'acquisto, decade il diritto di garanzia e l'assistenza verrà esplicita addebitando, oltre alle spese di manodopera, anche il costo delle parti sostituite e quelle di trasporto.
8. Sono esclusi la sostituzione dell'apparecchio ed il prolungamento della garanzia a seguito di intervenuto guasto.
9. E' escluso dalla garanzia l'apparecchio la cui targa matricola risulti manomessa, asportata o comunque in condizioni tali da non rendere possibile l'identificazione certa dell'apparecchio stesso.
10. Tale garanzia è valida solo nel territorio in cui l'acquirente ha la propria sede legale alla data dell'acquisto dell'apparecchio.

RESA

Le macchine vengono rese franco ns. stabilimento.

FORO COMPETENTE

I contratti stipulati con la casa costruttrice sono sottoposti alla legge italiana. Per ogni controversia, anche all'estero, il foro competente sarà quello di Napoli.

WARRANTY TERMS AND CONDITIONS:

1. The device is guaranteed for a period of twelve months from the date of invoice.
2. The warranty envisages the free replacement of parts forming the unit recognised as defective at origin due to manufacturing defects, provided the device's defective operation was notified in writing by the buyer to the manufacturer within seven days from the discovery of said defect.
3. The warranty does not apply to parts with an aesthetic function and to those parts which may be defective due to or as a result of circumstances not related to manufacturing defects i.e. to negligence, incompetence or careless use, incorrect installation or in any case not installed in accordance with the instructions provided by the manufacturer, incorrect maintenance or performed by personnel not authorised by CAB S.p.A. or any case carried out in a manner contrary to the instructions provided by the manufacturer, (ibid) transport carried out in an unsuitable manner or in any case in a manner other than that indicated by the manufacturer; related technical operations are also excluded from any guarantee
4. The manufacturer is not responsible under this warranty should the device destroy or deteriorate anything other than the device itself; the manufacturer is not liable for any damages caused, directly or indirectly, to persons and / or property as a result of failed or incorrect compliance with all the requirements indicated in the attached user manual; should the manufacturer be required to answer for damages suffered by the buyer, the compensation paid by C.A.B. S.p.A. may not in any case be higher than the price paid by the buyer to purchase the product.
5. The warranty does not cover any transport costs.
6. Repairs to the equipment must take place at C.A.B. S.p.A. premises, or at one of the laboratories it authorises; transport costs and all connected risks shall be entirely borne by the buyer.
7. The warranty and assistance will expire twelve months after the date of purchase; all servicing will therefore be carried out by also charging, in addition to labour costs, the costs of the replaced parts and transport.
8. No device replacement or extension of the warranty may apply following a breakdown.
9. The warranty does not cover any device whose serial number plate shows signs of tampering, has been removed or is in a condition which does not allow a positive identification of the device.
10. This guarantee is valid only in the territory where the buyer has its registered office at the date of purchase of the device.

DELIVERY

Machines are delivered Ex-works.

COMPETENT COURT

The contracts stipulated with the manufacturer are subject to the Italian law. For any dispute, either in Italy or abroad, the Naples court shall be the competent one.

CONDITIONS DE GARANTIE :

1. L'appareil est garanti pour un durée de douze mois à compter de la date de la facture.
2. La garantie consiste dans le remplacement gratuit des pièces de l'appareil reconnues défectueuses à l'origine, pour des vices de fabrication à condition que le défaut de fonctionnement de l'appareil ait été communiqué par écrit par l'acheteur au fabricant dans un délai de sept jours après l'apparition ;
3. La garantie ne couvre pas les pièces de l'appareil ayant des fonctions esthétique et celles endommagées par des effets de circonstances ne dépendant pas d'un vice de fabrication, c'est-à-dire l'inexpérience ou la négligence lors de l'utilisation, l'installation non conforme aux instructions fournies par le fabricant, le mauvais entretien ou l'entretien effectué par un personnel non autorisé par C.A.B. S.p.A. ou effectué de manière non conforme aux instructions fournies par le fabricant, (y compris) le transport inadéquat ou différent de celui indiqué ; la garantie ne couvre pas non plus les interventions des techniciens. La garantie exclut la responsabilité du fabricant si l'appareil provoque la destruction ou la détérioration d'un quelconque autre objet ; elle exclut aussi les dommages éventuels pouvant, directement ou indirectement, se produire sur des personnes et/ou choses à cause de l'inobservation de toutes les consignes du mode d'emploi joint à l'appareil ; Si le fabricant est retenu responsable des dommages subis par l'acheteur, le dédommagement ne pourra en aucun cas, pour C.A.B. S.p.A, être supérieur au prix d'achat du produit.
5. La garantie ne couvre pas les frais de transport.
6. L'intervention pour la réparation de l'appareil doit être effectuée auprès de C.A.B. S.p.A ou dans un des ateliers autorisés par ce dernier ; les frais de transport, ainsi que les risques annexes sont entièrement à la charge du client.
7. Douze mois après la date d'achat, la garantie déchoit automatiquement, l'assistance sera alors facturée avec les des frais de main d'œuvre, le montant des pièces remplacées et le transport.
8. La garantie exclut la substitution de l'appareil et la prolongation de cette dernière suite à une panne.
9. La garantie ne couvre pas les appareils dont la plaque d'identification a été modifiée, enlevée ou illisible.
10. Cette garantie est valable uniquement sur le territoire du siège statutaire de l'acheteur à la date d'achat de l'appareil.

LIVRAISON

Les appareils sont livrés Ex-work.

TRIBUNAL COMPETENT

Los contratos passés avec le fabricant sont soumis à la loi italienne. En cas de litige, même avenant à l'étranger, le tribunal compétent sera celui de Naples. Los detalles técnicos y las características específicas de las máquinas pueden ser cambiados sin previo aviso. Nuestra compañía se reserva el derecho de hacer modificaciones sin previo aviso.

GARANTIEBEDINGUNGEN:

1. Die Garantie für das Gerät läuft zwölf Monate ab dem Rechnungsdatum.
2. Die Garantie umfasst den kostenlosen Austausch von Komponenten, die bereits defekt oder mit Herstellungsfehlern ausgeliefert wurden. Der Kunde muss den Defekt innerhalb von sieben Tagen nach seinem Auftreten dem Hersteller schriftlich melden.
3. Von der Garantie sind Geräteteile mit ästhetischer Funktion oder Bauteile deren Defekt nicht auf einen Herstellungsfehler zurückzuführen sind, d.h. Fahrlässigkeit, Inkompetenz oder unvorsichtiger Gebrauch, falsche Montage, die Nichteinhaltung der Herstelleranweisungen, falsche Wartung oder Wartung, die nicht von C.A.B. S.p.A. autorisiertem Fachpersonal ausgeführt wurde, Wartung, die nicht laut den Herstelleranweisungen durchgeführt wurde, ungeeigneter Transport bzw. Transport, der nicht laut Herstelleranweisungen durchgeführt wurde, ausgeschlossen; Damit zusammenhängende Eingriffe von Technikern sind auch von der Garantie ausgeschlossen.
4. Der Hersteller haftet nicht für Schäden an anderen Gegenständen, die durch das Gerät hervorgerufen wurden. Des Weiteren haftet der Hersteller nicht für direkte oder indirekte Schäden an Personen und / oder Gegenständen, die auf eine Nichteinhaltung der Anweisungen, die im Handbuch, das dem Gerät beigefügt ist, zurückzuführen sind. Sollte es dennoch erforderlich werden, dass die C.A.B. S.p.A. die erlittenen Schäden des Kunden ersetzt, so kann dieser Betrag dennoch nie den vom Kunden für das Gerät bezahlten Betrag übersteigen.
5. Alle Transportkosten sind von der Garantie ausgeschlossen.
6. Die Reparatur des Gerätes muss bei der C.A.B. S.p.A. oder einer von ihr autorisierten Werkstatt erfolgen. Die Transportkosten und -Risiken werden vollständig vom Käufer getragen.
7. Zwölf Monate nach dem Kauf läuft die Garantie aus, d.h. nach Ablauf dieses Zeitraums muss der Kunde sowohl die Arbeitskosten als auch die Kosten für die ausgetauschten Bauteile und die Transportkosten tragen.
8. Der Austausch des Gerätes und die Verlängerung des Garantiezeitraums nach einem Eingriff aufgrund eines Defektes sind ausgeschlossen.
9. Sollte das Typenschild des Gerätes verändert werden oder sollte aufgrund des Zustandes des Typenschildes eine genaue Identifizierung des Gerätes nicht möglich sein, so ist jegliche Art von Garantieleistung ausgeschlossen.
10. Diese Garantie ist nur in jenem Gebiet gültig, indem der Käufer zum Zeitpunkt des Gerätekaufs seinen Firmensitz hatte.

RÜCKGABE

Die Maschinen werden frei unseres Werkes zurückgegeben.

GERICHTSSTAND

Die mit dem Hersteller abgeschlossenen Verträge unterliegen dem italienischen Gesetz. Für jegliche Streitfragen, auch im Ausland, ist der zuständige Gerichtsstand Neapel.

CONDICIONES DE GARANTÍA:

1. El aparato tiene una garantía por un período de doce meses desde la fecha de facturación.
2. Por garantía se entiende la sustitución gratuita de las partes que componen el equipo reconocidas defectuosas en el origen, por defectos de fabricación con la condición que el defecto de funcionamiento del equipo haya sido comunicado por el comprador al productor por escrito dentro de los siete días del descubrimiento del defecto mismo;.
3. Se excluyen de la garantía las partes del equipo que tienen función estética y, también las partes que resulten defectuosas a causa o por efecto de circunstancias no relacionadas con los defectos de fabricación, o negligencia, impericia o descuido en el uso, instalación errada o, de todas maneras, diferente respecto a las instrucciones suministradas por el productor, mantenimiento errado o realizado por personal no autorizado por C.A.B. S.p.A. o, de todas maneras, realizado de manera diferente respecto a las instrucciones suministradas por el fabricante, transporte realizado de manera inadecuada o, igualmente, con modalidades diferentes respecto a las indicadas por el productor; se excluyen de las prestaciones de la garantía las operaciones técnicas inherentes
4. Se excluye de la garantía la responsabilidad del productor en caso de que el equipo cause la destrucción o el deterioro de un objeto distinto del equipo mismo; y, además, excluye la responsabilidad del productor por eventuales daños que puedan, directa o indirectamente, derivar a personas y/o cosas a causa del incumplimiento de todas las prescripciones indicadas en el manual de instrucciones adjunto al equipo; si el productor debe responder por daños sufridos por el comprador, el resarcimiento no podrá de todas maneras determinar, a cargo de C.A.B. S.p.A., un pago superior al precio abonado por el comprador para la compra del producto.
5. Se excluyen también de la garantía todos los gastos de transporte.
6. La operación de reparación del equipo se debe efectuar en la sede de C.A.B. S.p.A., o bien en uno de los laboratorios autorizados por la misma; los gastos de transporte, y los riesgos relacionados con el mismo, están completamente a cargo del comprador.
7. Una vez transcurridos doce meses de la compra, decae el derecho de garantía y la asistencia se realizará cobrando, además de los gastos de mano de obra, también el costo de las partes sustituidas y el de transporte.
8. Se excluyen el cambio del equipo y el prolongamiento de la garantía como resultado de una avería producida.
9. Se excluye de la garantía el equipo cuya placa matrícula resulte alterada, quitada o de todas maneras en condiciones tales que no se pueda identificar con certeza el equipo mismo.
10. Dicha garantía es válida sólo en el territorio donde el comprador tiene su propia sede legal, en la fecha de la compra del equipo.

ENTREGA

Las máquinas son entregadas franco en fábrica.

FORO COMPETENTE

Los contratos estipulados con nuestra compañía están amparados por la ley italiana. Ante cualquier problema que pueda surgir, aunque sea en el



CAB S.p.A.
Via Campana, 233
Pozzuoli (NA) Italy
Tel 081 5261.111
info@cabspa.com